

LiteratUral

LiteratUral

Redigit

János Pusztay

*Финн-угор писательёслэн XIII-тй Конгрессылы
сйзьыса*

**МАДЪЯР ЛИТЕРАТУРАЫСЬ
12 ТУЖГЕС НО ЧЕБЕР ВЕРОС**

Люказ:

БАЛАЖ ФЎЗФА (BALÁZS FÜZFA)



Nemzetek Háza – Collegium Fenno-Ugricum
Badacsonytördemic

2015

HU ISSN 2061-182X

ISBN 978-963-9876-84-2



EMBERI ERŐFORRÁSOK
MINISZTERIUMA



Nemzetek Háza– CFU



© Fűzfa Balázs
© Pusztay János
© NH – Collegium Fenno-Ugricum

OOK-Press Kft.
Veszprém

ПУШТРОСЭЗ

Йокаи, Мор:		
	<i>Кудзэ укмыс пӧлысь?</i>	7
Миксат, Кальман:		
	<i>Кусо басьтӱсь воргорон</i>	15
Тёмёркень, Иштван:		
	<i>Солдатэн ожмаськон</i>	22
Каринтӱ, Фридеш:		
	<i>Варавва</i>	28
Мориц, Жигмонд:		
	<i>Варварьёс</i>	32
Костолани, Дэжэ:		
	<i>Усьтон</i>	51
Шаркади, Имре:		
	<i>Каменицик Келемен</i>	59
Шанта, Ференц:		
	<i>Трос кузя вал ми</i>	65
Отглик, Геза:		
	<i>Скульптор но кулон</i>	77
Мандӱ, Иван:		
	<i>Прототип</i>	81
Хайноци, Петер		
	<i>Кузьыли но вукарнан</i>	89
Эркень, Иштван:		
	<i>Поэзиялэн кужмыз сярысь баллада</i>	92

Мор Йокаи (Jókai Mór) (1825–1904)

КУДЗЭ УКМЫС ПӐЛЫСЬ?

Татын, та бадӓым Будапешт карын, улэм-вылэм куанер сапег вурись, кудӓз ноказыы но ас ужезлэсь узырмыны уг быгаты вылэм.

Адямиос но, куспазы вераськыса, сапеген ветлэмысь ӓз дугдэлэ, кар кивалтэтлэн косэме-зья но сапегӓсты жӓны дунэн вузаны ӓз кутскелэ, озыы ке но, солы узырмыны ӓз удалты. Нош мугез чик но со бордын ӓй вал. Ужзэ умой ужаз востэм мурт, басьяськисьӓс ик жожтӓськылӓзы: солэсь вуремзэ ноказыы но нуллыса уд быдты. Басьясь-кисьӓсыз но солэн тырмыт вал, тыризы но соос умой, одӓгез но коньдонзэ тырытӓк пегӓзыса ӓз кошки, но Янош уром ноказыы но ӓз быгаты, кызыы немец сямен верало, вожектӓсь вай вылэ сӓурыны. Куддырӓ кыӓе ке кӓс ваез шедьтыса но отысен улие учкыса пукыны дась вал ини. Но та ваньмыз кыл-куара гинэ. Янош туж юн оске вал Иисус Инмарлы, нош оскись мурт ноку уз ошиськы, кыӓе гинэ шуге-леке медам сӓуры.

Кибашлы Янош соин уг быгаты вал ноказыы но узырлык вылэ вуыны, Инмар уго аспӓртэмлы-ко амалэн бакель кариз сое: арлы быдэ солэн нылпиез вордскиз, огаз учыре – пи, мукетаз – ныл; ваньзы сыӓе тазаесь, юнэсь вордско, чылкак тыпымулы выллемесь.

– Осто, Инмаре! – лулӓылоз вал ӓемысь кибашлы Янош, эшшо одӓг нылпиез вордскемӓ.

– Вордскиз куатетйез, вордскиз сизыме-
тйез, вордскиз тямьсэтйез, ку вуоз ни талэн
пумыз? – Но собере вордскиз укмысэтйез; куз-
палыз кулйз, озьен, пумыз вуиз.

Кибашлы Янош укмыс нылпиеныз огназ кы-
лиз та дунне вылэ.

– Ярам ини, трос верамын ни та сяресь.

Кыкез-куинез школае ветлэ вал ни, оgez-кы-
кез тэтэ каре, мукетсэ ки вылын нуллоно, кудзэ
сюдоно, кинлы жук пбъзтоно; огзэ дйсяно, му-
кетсэ миськоно но ваньмыз понна коньдон пот-
тоно! Гажано эшъёсы, шыпыт ужинтыын пукон
өвёл со: оскалтэ ай астэос!

Пыдкучтан вуроно ке – огдыре укмыс пыд-
кучтан! Нянь шормано ке – укмыс шорем нянь!
Валес вёлдоно ке – өс дорысен укно дорозъ
быдэс висъет одйг бадъым валес луэ, пичи но
бадъымгес, суд но горд йырсиё адями йыръё-
сын тырмемын, туйыльськемын!

– Осто, Инмаре, бакель карид ик тон монэ, –
трос пол лулзылоз вал ас понназ востэм
ужусточи, уйшор бере но пыдкучтан вурыса
пукыкуз, сомында улэп мугорез сюдон-вордон
понна; оgez я мукетыз шоры кеськытэк но ой-
лась, кин ке угось, урод уйвотъёс адъыса, беры-
къяськыса изе вал. Укмыс со укмыс ини. Озы
ке но, тау Инмарлы, жожтйськыны мугез өвёл:
ваньмыз укмысэз таза будо, чебересь но,
умоесь но, котькудйзлэн кыиз-пыдыз вань, сие-
мез но потэ. Мед луоз укмыс шорем нянь, но
одйг но эмьюмен пияла медам лу пблазы, мед
луоз артэ укмыс валес, но одйг но шайкорос
пблазы медам лу. Инмар мед утёз сычелэсь
котькуд атаез, анаез, кинлэн укмыс полысь
тямысэз гинэ кылиз ке.

Кибашлы Яношлэн пинальёсызлэн нокиче мугзы ик ой вал сопал дуннее кошкыны. Эсэпсы соослэн сыче вал ни, ваньзылы ик укмыс кузязылы ужаса улыны, ас интызэс нокинлы но сётытэк; зор но, лымы но, кёс нянь но өз люкеты соослы.

Ог Ымусьтон жытэ кибашлы Янош, отчытатчы бызьылыса, лэсьтэм ужъёссэ сётъяса, бербертйз, пичияк коньдон но люказ – пёртэм чыры-пырыос басьтыны но ужзэ азинтон понна кулэ вал. Дор палаз дыртыкуз, котькуд урамысь адзылиз чебер, ческыт пыжиськемъёсты, кудъёссэ востэм вузчи кышноос асьсэзыз умой возись нылпиослы гинэ вузало. Соос асьсэос но куро ай, урод нылпиослы медам сётэлэ шуыса. Кибашлы Янош одйг-ог интыын дугдыса но сылйз: оло, басьтоно ик-а вал? Мар? Ваньмызлы укмысэзлы? Укыр трос луысал. Огезлы-а басьтоно? Мукетъёсыз солы мед вожъяськозы шуыса? Уз, уз басьты. Со мукет Ымусьтон кузьым соослы кузьмалоз, чеберзэ, умойзэ, кудйз уз но сёриськы, уз но посьты, кудйзлы ваньмыз шумпотозы, ог-огзылэсь таланы но уз быгатэ.

– Ну, пинальёс: одйг, кык, куинь, ньыль..., – ваньды татын, – вераз атайзы, дораз бертыса. – Тодйськоды-а, туннэ Ымусьтон жыт шуыса. Шулдыръяськон. Туж шумпотымон праздник. Соин ик туннэ жытазе номыр ум ужалэ, шулдыръясь-комы гинэ.

Нылпиос сыче зол шумпотйзы, туннэ шулдыръяськыны гинэ кулэ шуыса – быдэс корка ик шумпотонэн пачылмиз.

– Дугдэ ай, мон дышето тйледыз одйг туж чебер кырзан кырзаны, кудзэ ачим но тодйсько.

Мон уго туж чебер кырҙан тодйсько, та нунналлы вози вал, Ымусьтонлы кузьым!

Чакаляос ҫаш поттыса атайзылэн чыртыяз ошкизы, алвылаз тэтчизы, та чебер кырҙан понна котыртйзы.

– Но, мар верай вал! Асьтэдыз умой возиды ке. Табере умой гинэ чуре султоно.

Тани тазы, пичиезгес – матэгес, бадзымез – кыдөкегес.

Чебер чуре султытйз соосыз, черкысь органлэн гумыосыз кадь сыло. Тужгес но пичиоссэ огзэ кияз басьтйз, мукетсэ ал вылаз пуктйз.

– Табере шып улэ! Нырысь мон кырҙало, собере тй мон бөрсьы.

Йыгмыт султйз но, йырысьтыз вож йырепоннзэ куштыса, кибашлы Янош жингрес кырҙан мытйз. Со тазы кутске вал:

«Христос кузёмы вордйськон нуналэ...»

Бадзымьёсыз пиос но нылъёс нырысь кылэмзы бөрсьы ик гурзэ дышетйзы; трос гинэ курадзоно луиз пичиосыныз, соос весь паллянэ кошкылизы, гурзэ өз шедьтылэ, но пумаз ваньзы ик дышетйзы. Бадзым шумпотон вал, куке ваньзы ик укмыс кузя ҫош векчигес но векчигес куараен кырҙаны кутскизы со чебер кырҙанэз, кудзэ асьсэос но кылчинъёс кырҙазы со тодмо жытэ. Оло, али но кырҙало на, куке зэмос шумпотонэн пачылмем укмыс чылкыт лулъёслэн жингрес куараоссы соосыз отысен, выльысен, вазиськыны куро.

Зэмзэ, дыр, пинальёслэн кырҙамзылы шумпото отын выльын, инмын.

Нош трослы өжитгес шумпото выльын, кыкетй этажын. Отын узыр, кышнояськымтэ адыми одйгназ укмыс висъетын улэ: одйгаз пуке,

мукетаз көлэ, куинетйяз тамак кыске, нбылетйяз сиське; кин тодэм, ма каре мукетъёсаз.

Солэн кышноез но, нылпиез но өвёл, нош коньдонэз сомында, көнязэ ачиз но уг тоды.

Та бай мурт со вакытэ тямьсэти висъетаз жытсэ малпаськыса пуке вал. Малы сиёнлэн шөмыз өвёл? Малы газетъёсын номыр тунсыкоез өвёл? Малы та бадзым коркан омырез тырмыт өвёл? Малы та небыт валесын ческыт уйвотъёс уг лыкто? Нош со вие кибашлы Яношлэн нырысетй этажын интыяськем висъетыстыз нырысь каллен гинэ, собере весь золгес но золгес чузъяськыны кутске шулдыр мылкыд ваись кырзан.

Нырысь-валысь солы кырзамзы уг люкеты вал, дугдозы ай куке но шуыса пукиз, нош дасэти ползэ кырзаны кутскемзы бере, кылзыса пукыны өз чида ни.

Кысэм тамакпумзэ погмаса куштйз но изён дйсен ик сапег вурись доры васькиз.

Нош таос чылкак со дыре ик кырзанзэс быдтйзы ни вал, чапак соку ёс усътйськиз но кибашлы Янош бадзым адями азе куинь куко пукон вылысьтыз йён-йён султйз.

– Тй сапег вурись кибашлы Янош, озыы ведь? – юаз солэсь узыр мурт.

– Бен, кылзйськисько, гажано уром, тйледлы, оло, одйг пар чиясь пыдкуччан?

– Мон со понна ой лыкты. Трос ик вылэм тйляд пиналды.

– Зэм вераськоды, гажано уром, пичиез но, бадзымез но. Трос люкаське, сиськон дыр вуэке.

– Но эшшо но тросгес, соос кырзало ке. Кылзэ ай, кибашлы Янош, мон тйледыз шудо

адями карыны өдьясько. Сётэ мыным огзэ пиналдэс, мон сое аслым пи каро, будэто, монэн ёош кунгож сьёры ветлоз, бадзым адями луоз, мукетъёсызлы но юртгыны быгатоз.

Кибашлы Янош, тае кылыса, дол-л учкиз лек синъёсын. Зол ке зол верамын! Огзэ пиналэз адямие поттыны. Кинэ уз абдраты таёе ивор?

– Кыззы уд сёты? Одно ик сёто! Со бадзым шуд ук.

– Бырёе ни жоггес огзэ соос пёлысь, собере ми кошком. – Кибашлы Янош бырйыны кутскиз:

– Таиз Шандорка. Но тазэ уг сёты. Со умой дышетске, солэсь ёеч вёсясь пёрмыны кулэ. Кыкетйез – ныл, малы тйледлы нылаш? Ференц, таиз юртйське ни мыным вуриськон ужын, сотэж мон нокыззы но уг быгаты. Янош: бен, бен, таизлы ачимья ним понэмын, уг быгатыськы сётыны. Пичи Йожеф: таиз чылкак мумиз тусо, шораз учкисько ке, ассэ адзем кадь потйсько, со-а уз лу ни дорын? Таиз нош ик нылаш, озыен, уг тупа. Собере тани Палика. Таиз вал мумизлэн тужгес но яратонез; о, куанер кышномурт, шайкоросаз берытскысал, тазэ муртлы сётысалы ке. Нош та кыкез укыр пичиесь на, ма кароды тй соосын?

Пумозяз вераса потйз ни, озыи ке но, бырйыны ёз быгаты. Собере выльысен, мукет паласен бырйыны кутскиз, но тазыи но отчы ик вуиз: со зэмзэ уг тоды кудзэ сётыны, малы ке шуоно ваньзэсты яратэ.

– Но, шакаляос! Асьтэос вералэ, куддылэн кошкемды потэ, бадзым адями луэмды, парвалэн ворттылэмды! Пот азылань, кин малпаз!

Куанер сапег вурись өжыт гинэ өз бөрды, тае веракуз. Пинальёс нош, тае кылыса, пичиен-бадзымен тыбыр сьораз кыстйськызы: кин кыыз, кин пыдыз, кин сурон айшетэз борды жабырскиз – ваньзы ик лыктэм мурт азысь палэнскизы.

Тае адзыса, кибашлы Янош өз чида ни, ваньзэсты зыгыртйз но бөрдыны кутскиз, пинальёс но соин чош вузыны одьязы.

– Уг луы, гажано уром, нокызы но уг луы. Котьма курелэ мынэсьтым та дунне вылысь, нош нылпиме огзэ но нокинлы но сётыны уг быгатйськы, Инмар соосты мыным сётэм бере.

Ваньзэ тае адзыса, узыр мурт куронэн вазиськиз: медам ни кырза вал нылпиосыныз, нош со понна солэсь сюрс пенгё* кутыны соглаш мед луоз.

Кибашлы Яношлэн ноку но кылылэмез ик ой вал «сюрс пенгё» шуэмез, нош али со коньдон ачиз кыз лыктэ.

Бай мурт берен ас дораз мөзмыса пукыны тубиз, нош Янош уром кема абдраса улйз на, адзылымтэ сюрс пенгё уксё шоры учкыса, собере шомаса понйз сое шыкысаз, усьтонзэ кысыяз донгиз но чусомиз.

Шып кариськызы пинальёс но. Кырзаны уг яра вал ни.

Бадзымьёсыз пукон вылэ куймыр лэзиськызы, кырзаны уг яра шуыса, пичиоссэ лйятызы: ато отын, выльын, узыр уром кылоз.

Ачиз Янош солань-талань шып поряз, огзэ пичизэ, кудйз кышноезлэн тужгес но яратоноез вал, вожез потыса, бордысьтыз улляса лэзиз;

* Пенгё – вашкала венгер уксё. (*Берыктись*)

соиз лыктэм вал со чебер кырзанэз выльысен кырзаны дышетыны курыса, вунэтыны кутскем ни уго.

– Уг яра кырзаны!

Собере, секыт шокчыса, пуксиз ужан интыяз, ури-бери кутскиз ужез борды, кучым-качым вандылыны өдъяз. Озы ужаса пуконъяз, шөдтэк шорысь валаз, ачиз но нёжъяны кутскем шуыса: «Христос кузёмы вордйськон нуналэ...»

Нырысь-валысь ымаз чапкиз вал, собере, вожез потыса, жёк вылэ мыжгиз, улысьтыз пуконзэ сэрпалтйз, шыкыссэ усьтйз, отысь сюрлыкъем уксёез басьтйз но кыкетй этаже, узыр мурт доры бызьыса тубиз.

– Гажано уром! Кутэлэ берен укседэс, кулэ өвөл со мыным, ку кырзама потэ, соку мед кырзалом; со сюрс форинтлэсь но дуно.

Озы вераса, коньдонэз жёк вылэ понйз но берен шупчиз пинальёсыз доры, бёрсьысь-бёрсе ваньзэсты чупаса ортчиз, черкысь органлэсь гумюоссэ кадь чурен султытйз, куспазы пичи пукон вылэ пуксиз но, соос ваньзы ёош выльысен вань сюрмысьтызы кырзаны кутскизы: «Христос кузё-мы вордйськон нуналэ...»

Сыёе капчи вал соослэн мылкыдзы, та бадзым юрт но быдэсыз соослэн вал, кожалод. Нош зэмзэ кинлэн вал та бадзым корка, огназ ветлйз укмыс комнатаосыз кузя, ас понназ малпаськыса: кыёе гинэ шумпотон муг уг шедьто адямиос таёе мёзмыт дуннеын.

Берыктйз: Дмитрий Ефремов
(Удмурт кун университет)

Кальман Миксат (Mikszáth Kálmán) (1847–1910)

КУСО БАСЪТЙСЬ ВОРГОРОН

Огпол мон адзыны учырай, кызы Чомак Гергей корт арбериосын вузаськонние пыриз.

– Бур нуналэн! – шуыса вазиз.

– Мар басьтэмды потэ?

– Кусо кулэ вал.

Вузчи тэтчыса султэ, аяз быдэс люк кусо понэ. Чомак уром кусоос пала кас синмын кырыжак учке.

– Сётэлэ мыным пушка пусэн кусоез, – шуэ со йоньяськыса, кусоос палась берытскыса.

Вузчи ваньзэ ош пусэн кусоосты октэ но кӧня ке пушка пусэньёссэ вае.

– Отын эшшо трос кылиз на, дыр, – шуэ Чомак вылтйяськыса.

Вузчи гань-гань вань пушка пусо кусоосты аяз понэ.

Чомак Гергей синмыныз ваньзэ учкыса потэ, нош, инмар понна, огез борды но йӧтскемез уг поты. Йырзэ корманы кутске.

– Но маиз уг кельшы?

– Но... возматэлэ ик вал ош пусэньёссэ.

Мар карыны луэ на вал, ош пусо кусоосты берен ваёно луиз.

Гергей уром табере ачиз но возьдаське кадь ни озьы выремезлэсь, учкытэк гинэ огзэ кусоез кияз кутэ.

Нырысь бур синзэ кынъыртыса пумозяз учкыса потэ кусоез, собере паллян синзэ кынъыр-

тэ, солань но, талань но учке, бõрысь, йылсо палыныз улие карыса, йыр йылаз жутэ но кема-кема со шоры улийсен кырыж учкыса сылэ.

– Кõняен таиз? – мылыз потытэк гинэ юа.

– Кык форинт.

– Та кусо? – юа серемпыр. – Осконтэм! Та зэмзэ-а кусо?

Жõк вылэ понэ, омыретй кыыныз ортчытэ, кытын ныдыз луоз, но кызы со сое собере кияз кутоз. Со бõрсы сюрмем пõлыеныз вандонтйз кыкна палтйз ортчытэ, ньыль-вить интытйз купыртэм азычыныеныз кокаса утча, муз вылэ понэ но пыдесэныз куасалля.

– Хм... Но... Та кусо зэмзэ-а кык форинт сылэ?

Вузчи «инмар понна, дунтэменгес сётыны уг быгатйськы» – шуэ. Со лы аслыз но сычө ик дунын вуэмын.

– Нош со умой-умой кыдатэмын но өвõл, кылйськоды-а, гажано уром?

– Тужгес но жечез Англиысь кусо.

– Монэ воксё визьтэм эн кожалэ. Со вуж кусолэсь дуремын.

– Тужгес но жеч кортлэсь лэсьтэмын. Улыто-зядылы тырмоз.

– Пинё өз луы ке, – серекъяса ватса Чомак Гергей.

– Тйляд таçе кусоды ой вал на.

– Мынам-а? Кин кожаськоды монэ?

– Учкелэ вал созэ кусоез.

– Учком? Малы мыным сое учкыны? Кусо ке кусо. Огезлэсь мукетыз пõртэм өвõл.

Уг учкы. Кудйз киям сюриз. Вералэ жоггес, кõня со сылэ, базарын мынам трос уже вань на.

– Мон верай ини, кык форинт!

– Вань-а тйляд инмарды? Кык форинт та понна? Тодысал ке, маиз солэн сычөөз вань.

Нош ик кусоез эскерыны кутске, шоналтыса лэзе огпол, собере ишкалскыса сямен кыре поттэ, югыт интыын умойгес учкон понна. Кырысен кеське:

– Картузме отчы кельтй.

Кырысен кусоеныз шунды сиосын шудэ, эктытэ соосыз. Шунды сиос сэзь бызбыло лызалэс кусо кузя. Ым дораз жутыса, кусо вылэ шокрыштэ, шумпотыса учке, кудбыдза нюла кусолэн вылыз шокаmezлэсь но кыче жог со быре. Собере тыш палыныз из борды кока.

– Кычө ке но валантэм жингыртэмез вань, – ныр улаз нукрытыса, берен пыре лавкае но отын но со сярыйс ик зукрытэ. – Уг кельшы мыным жингыртэмез. Ёд-а сётысалды одйг форинт но тямыстон крайцар понна?

– Ярам ини, озы медло, даслы кулэсто. Басьтэлэ одйг но укмыстонэн.

– Уз яра. Монэ пинальёсы каргалозы. Сётоды-а, уд-а сомындаен?

– Дунтэменгес уг сёты.

– Соку инмар мед утёз тйледыз.

Со дйсьтытэкгес гинэ ульчае потэ, кыдёке ик кошкыса уг вутты, соку ик берытске но нош ик бадзым куараен юа:

– Сётоды-а, уд-а?

– Уг сёты.

Кыжмем, чиясь картуззэ кепырыыл кияз посыса сылэ.

– Көнә асме тодйсько, таёе чурит сюлмо адымиен ой на пумиськылы. Тодйськоды-а, мар? Татчы сэргы понэлэ со кусоез. Мон көнә ке мал-пасько на, порьяло.

Ог час ортчыса бускеленыз ёш берен вуэ.
– Вуи, – шуэ секытэн, кымыс вылысьтыз пё-
сямзэ ёушыса. – Та мынам кудое, Дорожмаысь
Комот Ишток. Ми малпам, со но кусо басьтйз
ке, озыен, кыкнамы ик быдэн кусо басьтысал-
мы ке, котькудмылы дунтэмгес усъысал.
– Уг быгатйськы дунтэменгес сётыны... сю
пол верай ни.
– Малпаськелэ на, курисько, эн пёсекъялэ.
– Огпол вераме сю поллэсь но чурьтгес.
– Уд-а сётэлэ? – шуэ, вожез потыса.
– Уг сёты, – йыгмыт вера вузчи.
– Но соку мар вералом на? – вазе со небъы-
сагес ни.
– Котьмар вералэ. Мон тйледын уг ни ве-
раськы.
– Мар тй, мар тй, кулэ өвёл озыы вождэс
вайыны. Кыльёсты жаль пото ке, соку кидэс
ваелэ.
Чомак Гергей табере ини шумпотыса чапке
вузкарьслэсь кизэ.
– Али ой басьты ке, берло ачим жаляло.
Басьтйсько!
Каллен гинэ пертчылыны кутске саестэмзэ,
нош со вие синзэ вошъятэк учке сэргы пунктэм
кусоез шоры.
– Но, – чилектйз солэн йыраз, – оло нош, та
кусо пичигес, губыресгес.
Оскисьтэм синмын учке вузчи шоры. Собрэ
кусоез кияз кутэ но секталазэ мертаны туртгэ.
– Та мукет кусо, – ёгем кадь вераса куштэ.
– Котьма шуэлэ, но та мынам кусое өвёл.
Жог бирдя саестэмезлэсь узвесь бирдыос-
сэ.

– Кызы ай бон озы, та мынам кусое өвөл, пе? Эн визьтэмьяськелэ, Гергей уром, мынам чидан калэ чигоз ни!

– Озы, пе, ни, озы, пе, ни... ой, ой... Чёртээ-а, шаез-а нуиз монэ татысь? Ачим янгыш. Тини озы! Табере мар каром?

– Мон верасько ук, та соиз ик кусо.

– Таиз-а? Мынам кыкез ик синмы адже.

Выльысен вандонтйз чиньыеныз ортчытэ, пидесэныз куасалтэ, кокаса утча, кыре поттэ, мыш палыныз из борды шуккылэ, шока со вылэ, шоналтыса лэзе но мёзмыт тусын берен пыре.

– Та мукет кусо! Таиз понна одйг форинт но тямьстон крайцар сяна сётыны уг быгатйськы.

– Я, тырмоз ини. Таиз кусо уг кельшы ке, отын трос вань на, бырьелэ соос пёлысь мукетсэ.

– Мон сыче шузи өвөл, ваньзэ сое выльысен кутскыны. Мед луоз таиз кусо, но ас дунэныз, кёнялы со ичигес сылэ.

– Пал кыл но эн ни вералэ.

– Мар? Озыен, коньдон куштонэз – мон вылэ? Ярам. Иське тй, гажано уром, мынэсьтым мултэссэ басьтоды? Секыт уз-а луы нуыны?

– Тырелэ ни жоггес, тырмоз ни супыльтыны.

– Яралоз, – жожмыт кеськиз Гергей Чомак, – тй ке тй шонер мед луоды. Но ойдолэ зэмлыкез шори люком, мон пала но зэмлык мед усёз. Одйг крайцарез шори люком.

– Ум люкелэ.

– Соку тани татын мынам уксёе! Мелэ!

Со выльысен пертчылыны кутскиз саестэмзэ, пуш кисыысьтыз мырдэм утчасы пидвыл

шедьтйз, солэн пыдсысьтыз одйг форинтьем
кагаз уксе поттйз но вузчылы сётйз.

– Кылемзэ али лыдъяса сето.

Саестэмезлэн огысьтыз кисысьтыз кызь
крайцар поттйз, мукетысьтыз ньыль...

– Кызьи озьи? Та кызь ньыль...

Штан кисысьтыз 33 крайцар сюриз.

– Кызь ньыль но куамын куинь – со витьтон
сизьым... Көнә кулэ на?

– Эшшо куамын куинь крайцар...

– Сомында, – вазе со зйбыт куараен, – секыт
луоз.

Со вие басыл тусын чакла вузчилэсь мыл-
кыдзэ.

– Ой-йы..., со, озыен... Дугды ай, дугды.
Кытчы ай понйськем? Мар малпаськод, кудо?
А-а, тани, татын, ныркышет пумын...

Векчи тоды ныркышетэ зэмзэ но кызь край-
цар бинемын вал.

– Та берпуметйез, гажано уром, – шуэ со
лякытак. – Овөлзэ вань уд кары ни.

– Эшшо дас куинь крайцар, – дыртытэ вуз-
чи, номыре кылэм-марам карытэк.

– Я, дугдэлэ ни, гажано уром. Малы со кулэ?
Сотэк но мыным уродэзгес кусо сюриз ни. Мы-
нам одйг гроше но овөл ни, отчы уробое, дукес-
лэн саесаз кельтйськем, тй ведь али уд косэлэ
монэ сокеме ветлыны көня ке крайцар понна.
Мукет дыръя сето ай.

– Быдэс дунзэ тырыны кулэ. Ветлэ уксёлы,
отчыозь кусоды уз пегзы.

Нош талы Чомак Гергейлэн вожез потйз
ини:

– Мар? Овөл шат мынам зеч нимы? Мынам
атае но, песьтае но судын ужазы, кылйськоды-

а! Мыным нокинлэн но жалямеэ кулэ өвөл.
Монэ жаг пöлысь öз шедьтэлэ.

Кушты солы, кудо, дас куинь крайцар!

Но куатаськем тусын кусоез кутйз.

– Ойдо, кошким, кудо...

Öсэти потыкуз берытскиз, кескич, шумпотиьсь синьёсыныз учкиз, пельпумыныз выретйз, кусоеныз чилектйз но кеськиз:

– Вераме потэ тйледлы, гажано уром, та кусо тужгес но зечез вал, вань мукетгёсыз одйг биртык но уг сыло.

Берыктйз: Дмитрий Ефремов

**Иштван Тёмёркень (Tömörkény István)
(1866–1917)**

СОЛДАТЭН ОЖМАСЬКОН

Таяз учыре Янош көня ке муген гуртысьтыз городэ мынйз вал. Нырысь ик, базырысь дунгёс-сыз тодоно вал солы, со сяна, со но та чырыпырыез басьтоно на вал. Парсьпилэн ныраз кульчо кулэ, часлэн жильезлы кульчо, кудзэ ялан потто вал пичиос, но выгёссэ тыроно на.

Та берпуметй ужзэ Янош нырысь ик быдэстйз но узырмыса кадь потйз выгёсься кивалтонниысь. Кырын сылыкуз малпа вал дас фонтин тыроз шуыса, но тыриз витьсэ гинэ, озыен, уксёен пайда поттйз. Озы котьку но шулдыр луэ. Табере кульчооссэ но утчаны луоз ни. Шедьтйз со кыксэ, туж чебересь. Одыгез туж умой вал часлы, нош мукетыз ожитак бадзымгес парсьпи нырлы, ма бен котьмар мед луоз, будоз ведь ай. Ныр будэ. Табере со воксё дась, городысь кошкыны луоз, но йыраз лыктйз пиезлы дунтэм гожьяськон книжка басьтыны. Отчы мед гожьялоз ни, борддоръёс интые.

Огшоры уж та. Янош кыче ке шудон вузась магазинэ пыре, витринае тырем арбериоссэс учке но көня ке филлерен пичи блокнот басьтэ. Чебер ик со, вылыз зарниямын, Библия кадь ик.

– Ма бен, учком ни, мар гожьялоз ни татчы пичие, – пальпотыса вераз Янош вузаськисьлы.
– Татчы гожьяськемез понна тй кыл кутоды.

Тазы вераськыса люкиськызы соос.

Но векчи уксеен коньдон пуйызэ кисыяз поныны турттыкуз соиз муз былэ усе, малы ке шуоно ыжгон тулупен вырыны туж ик капчи өвөл, кызы адымиос малпало.

Янош сое басыны шуыса мыкыртйське но жутыкуз син шораз одйг буёло фигурка йотэ. Шудон солдат со, пу кизэ фуражка бордаз жутыса возе, мундирез лызэн буямын, нош пыдыз – гордэн. Мискинь солдат муз вылын костаське вал, малы ке шуоно киверез вузаськон жоклэн пыд улаз шедем, но озы кыллыса но со кизэ фуражка бордаз жутыса возе вал. Валамон ни, Янош сое адзиз гинэ но, чилектэм кадь йыраз ортчиз, пичи книжка борды та шудон солдат но туж умой луысал нылпиезлы.

Жогак жутэ сое но, коньдон пуйыез борды жиштыса, кыксэс ик мыжыказ кырма. Жутйськыса, мыжыксэ пуш кисыяз донге. Отын чиньыоссэ волья но, солдат но, коньдон пуйы но пушказ кылё, нош вольям кыиз берлань потэ. Ну, ваньмыз умой. Табере со, вузаськисьлы эшшо огпол тау карыса, шумпотыса плащсэ сэзьяса, урамтй мынэ ни.

Табере хуторе вуытозяз өз пыра ни кисыяз.

Дораз нокин но өвөл, малы ке шуоно нылпиез школаын, нош кышноез бускель хуторын, поминкаын юртйське.

Ма бен, вальёссэ юске но, липет улысь усьтонзэ шедьтыса, корка пыре. Туж шунит коркан. Янош көня ке лёгаськыса сылэ висьетаз, отчы-татчы ветлэ. Собере малпаське, кышнозэ-а вайыны мыноно яке часэ кульчо-а пононо.

Со дыр куспын йыраз лыктэ блокнот но солдат. Ну-ко потэ. Кисыяз кизэ донгыса, Янош кыксэс ик поттэ. Жок былэ поныса, укно доры

мынэ, чус уйлсь улос шоры учке, сюрес шоры,
уг-а лыкты отй нылпиез шуыса.

Уг ай, уг лыкты на.

Янош берыктйське но, синмыз жок шоры
йотэм бераз, паймыса берлань чигна.

Блокнотэз жок вылын ик кылле, нош солдат,
кудзэ вöаз понйз вал, уг кыллы, кизэ жутыса
сылэ.

– Но-но, – вазе Янош.

Дораз мыныса, солдатэз выдтэ.

Но кизэ басьтэ гинэ но, солдатэз нош ик
султэ, нырысь паллянэ-буре сэзьяськыса, вожзэ
поттыса кадь, собере шонерак султэ, чапак со-
лы пумит но ноказыы но кизэ уг лэзь.

– Ну, – шуэ Янош но йөн-йөн кариськыса
учке пичи лызо-гордо адыми шоры.

Пу со, пу. Пулэсь лэсьтэмын. Ма кызы бен
со вырыны быгатоз?

Кужымзэ поныса ик выдтэ солдатэсэ жок
вылэ но пачкатэ, мед выдоз шуыса. Озы ик
вань. Кужмо ки улаз солдат кылле жок вылын,
нокыче выремез ик уг шодйськы.

Нош, кизэ шуак басьтэ гинэ но, солдатэз
нош ик тэтчыса кадь султэ, сэзьяське, нош ик
сылэ со азын, кык суредам синмыныз шораз
учкыса.

– Лешак басьтон! – кеське Янош но вожез
потыса эшшо огпол мыжге сое.

Табере мукет политика ортчытэ со. Шуак уг
басьты кизэ, а каллен гинэ палэнтэ. Эскере но,
тани мар луэ нош ик. Чиньюссэ каллен гинэ
басьтэмезья, озы ик каллен жутйське солдатэз
но шонерак султытозяз но нош ик Янош былэ
кизэ жутэ.

– Эн мерскы мон вылэ, – шуэ Янош но жök палась воксё сэргы кошке.

Отысен туж сак кариськыса учке. Чус коркан но, педлон но. Каллен пеймыт кариське но степь вылэ толалтэ шундылэн бакельлыкезлэн (благословениезлэн) узвесь кадь секыт шобретэз ваське. Нокыче куара но уг кылйськы, куддыръя гинэ тарскето гурысь пуос но горд суйлэсь лэсьтэм борддор бордаз йыгасько. Гожъяськон книжка жök вылын кылле, Янош гур дорын пуке, солдат жök вылын сылэ но туж сак учке Янош шоры.

Уг выры.

Янош солдат шоры мыр-мыр учкыса пукемяз пумен жаде но солдатлэн учкемезлы чидатэк синзэ лэзе.

– Ой лушка мон тонэ, – каллен гинэ ассэ шонере потгыны выре со, – тон музъем вылын кыллид. Марлы кыллид тон... Малы ке шуоно чуртнаськемед отчы. Тау шу, мон тонэ жутй шуыса! Лушкаськон өвöl со. Мукетыз но басьтысал, кылйськод-а, уд-а? Эн пасья монэ синмыныд, а то шукко жök борды.

Кужымзэ люкаса, Янош визьтэммыса дораз матэктэ. Шукке ни вал солдатэз, куке йыраз выль малпан лыктэ.

Жök вылын вуэн кувшин сылэ, дорысьтыз пулэз но котмемын. Со шуак кутэ пичи солдатэз но йырыныз чош вуэ донге.

– Ну, собака! – сипыртэ но кымес вылысьтыз шапыкен нюламеz ваське.

Кизэ солдат бордысь басьтэм безаз черектйз.

Пичи солдат уг султы, вуын ик кылле.

Янош шумпотыса учке.

– Табере тон отын... Табере уд выр ни, укыл-тэм!

Нош соиз выре. Кышкаса учке шораз бадзы-мез нюръяськись. Ву быгатымтэ чылкак лякыны бордаз лыз солдатэз, соиз шуак вырыны кутске но оп! нош ик шонерак султэ, нырысь азылань-берлань шоналляське ай кизэ жутыса.

Та өвөл ке юри кылдымтэ кышкытлык, соку дуннеын нокыче но кышкытлык өвөл.

Янош мар карыны зудыса, валес вылэ лап-тйське но шултыса омырез пушказ пыртэ. Ле-коме.

– Марлы меда вай мон тонэ татчы?! – кеське со. – Эн йотылы монэ. Арам эн кар. Тйяло!

Сэргысь бодыез басьтыса, кыдёкегес султы-са, соиныз солдатэз шуккыны турттэ.

Уг пөрмы. Соиз палэнтйське бодылэсь но, макем золгес Янош кока, сокем лекгес соиз кышкатэ.

Яношлэн кымес вылаз нош ик кезыт ню-ламез потйз. Мар кароно, мар кароно?

Эх, адыми одйг пол кулэ. Шуак жök вöзтй ортчыса, укно доры вуэ. Дырекьясь кыыныз усьтэ сое. Собере, батыр кариськыса, берытске, бадзым кыыныз пичи адымиез кырме, соиз мы-жык пушказ ыше.

– Гашпар... Меньхерт... Болдижар... – шуэ но укное зйртэ солдатэз.

Соиз лобе, лобе кöня ке, собере кынмем му-зъем комокъёс пöлы усе но погылляське отчы-татчы.

Янош учке шораз.

Хух! – шуак куара потэ.

Солдат нош ик лымы пуктос вылын сылэ ни,
сэзьяське, кизэ жутэ, шона соиныз, нош синмаз
– лек вожпотон.

– Лушкад, лушкад, лушкад...

Яношлы та кыльёс кылйсько кадь, нош сюл-
мыз валантэм макелэсь кышкаса шымыртйське.

И ведь, шайтан люкет, чапак али бертэ ни
нылпиез школаысь. Адзиське сюрес вылын.
Матэктэ ни, нош Яношлэн кеськемез потэ:

– Палэнтй ортчы, палэнтй!

Но уг быгаты! Кышкаменыз бакомиз, укну-
тй адже, кызы пичи пи, солдатэз адзыса, жутэ
сое но шумпотыса дораз пыртэ.

Остй пырыкуз ик кеське:

– Учке, атай, учке...

Атаез сипыртэ но кык кыыныз ик пуми-
тъяське.

– Эн пырты сое! Эн пырты татчы! Мон ча-
пак соин нюръяськисько вал...

Пичи пи номырзэ уг вала. Пичи адямилэн
синьёсыз яратыса учко эшшо но пичигес адями
шоры но, пиез серекъяса шуэ:

– Учке али, атай, солэн улийаз узвесь. Выд-
тйсько ке сое, жутйське. Учке али, атай!

Яношлэн кышкамез ортче ни, пушкысьтыз
вожпотонэз но кысэ.

– О! – капчиен шокче со. – Узвесь пушказ.

Собере возьдаськыса выре, аслэсьтыз вож-
потэмзэ валэктыса кадь.

– Мон малпай, луло.

Берыктйз: Александр Егоров

(Россиысь тодосъёсья академилэн Урал
ёзэтысьтыз Удмурт история, кылья но
литература институтэз)

Фридеш Каринтй (Karinthy Frigyes) (1887–1938)

ВАРАВВА

Куинетй нуналаз, шунды жужаку, со юрлэн сюбег пыронтиз потйз но калленэн сюрес кузя кошкиз. Сюреслэн кыкна палаз ик сэрегпумьёс гомало вал.

Улысь, куасьмем шурлэн öрысьтыз, шедьтиз соос пöлысь одйгэ. Со Пилатлэн юрт аяз Вараввалэсь нимзэ кесяськыса сылэ вал. Съöдэктэм кылыныз гордэктэм пилемьёс шоры вузыса улэ.

Султиз аяз но тазы шуиз:

– Мон татын!

Соиз нош учкиз шораз но бöрдыны кутскиз.

– Раввин, раввин! – шуыса бöрдйз.

Нош дышетйсь востэмак ватсаз:

– Эн бöрды! Султы но мон съöры мын! Мон Иерусалиме берытскисько, Пилатлэн юртэз азе. Мон выль кат кутыны куро аслым но тйледлы, кин Варавваез бырйиз, кинэн ёош ваньзэ тае Варавва лэсьтиз.

Куанер мурт мырдэм жутиськиз но солэн дйсез борды кутскиз.

– Дышетйсь! – шокпотыса синкылиос пыр кеськиз со. – О, дышетйсь, мон мыно! Вера, кызы мыным мозмытсконо! Вера, мар мыным кароно! Вера, мар мыным верано!

– Номыр но, – шуиз со востэмак. – Сое гинэ, мае тыныд куинь нунал талэсь азыло верано вал, куке Пилат корказе потйз но юаз тй-

лесьтыд: «Кинэ мон мозмытом соос пöлысь, Варавваез, аяди виисез, яке Назаретысь муртэз?»»

– О, шузи мон! – кеськиз куанер мурт, йыраз мыжыкьёсыныз кокаса. – О, шузи мон, Вараввалэсь нимзэ кеськыса верай. Вараввалэсь нимзэ, кин таёе калэ вуттйз!

– Умой, – востэм гинэ ватсаз дышетйсь. – Али мын уго монэн ёош Пилатлэн корка дораз, номыр сярысь эн сюлмаськы, номыр шоры эн учкы, мон шоры гинэ. Мон пус сётй ке, тыэд трос омыр шокчыса, сюлмысьтыд ик кеськы: «Назаретысь муртэз!». Озы кеськы, кызы тыныд «Улонме!» шуыса кеськоно луысал ке.

Соиз бöрсяз вамыштйз.

Мынон куспазы пумиськизы мукет öлексьен, кудйзлэсь Варавва корказэ, кышнозэ, нылпизэ талаз, нош ассэ сукур кельтйз.

Со каллен гинэ кымысыз борды кыыныз йöтскиз но тазы вераз:

– Мон со. Ойдо монэн ёош Иерусалиме, нош тон борды кыыным йöтски ке, кеськы: «Назаретысь муртэз!». Озы кеськы, кызы тыныд «Коркаме! Нылпиме! Синьёсме!» шуыса кеськоно луысал ке.

Соиз но бöрдыса со сёры мынйз.

Нош эшшо огзэ пумитазы, кинлэн киосызпыдёсыз, гозыен керттылыса чырты бордаз думемын вал. Варавва сое ымнырыныз зынмем нюре донгем, тэйёс но пöртэм нюж ветлйсьёс пöлы.

Дораз мынйз, гозыоссэ пертчылйз но тазы шуиз:

– Мон тодйсько тонэ! Тон кылбурчи вал, тон аслад кылбурёсад инметй лобась лул сярысь

кырзаллад. Ойдо монэн чөш, нош мон возматй ке, кеськы: «Назаретысь муртэз!». Озы кеськы, кызы тыныд «Эрико! Эрико лул но эрико малпантёс!» шуыса кеськоно луысал ке. Нош соиз солэсь пыдуксэ чупаз, синтёсыныз гинэ вёсяськиз, угось ым тыросаз дәри вал.

Мынйзы соос озы аслань, өлексюс, чутйсьёс но мукеттёс трогес но трогес бордазы итйськизы. Ваньзэс соосты Варавва сёсыр кельтйз. Коткудйз соос пöлысь бöрдуса, гадяз мыжгаса сюлвориз, мед вералоз, ку соослы «Назаретысь муртэз!» шуыса кеськоно, озы, кызы соослы «Бакель! Бакель! Бакель быдэс дуннеын!» шуыса кеськоно луысал ке.

Жытлы соос Иерусалиме вуизы, Пилатлэн корка аяз.

Пилат пуке вал корказын, жытсэ сиськыса Варавваен, йырвандйсен, чөш.

Кöесь, мальдйсь ымныртёсын кужмо курыт юонтёс юыса, зарни тустыюсысь дуно сиёнтёс сиыса; льöль дйсьёссы кыдёке пишто вал.

Назаретысь мурт, трос калыклэн аяз мыныса, корказь доры матэктйз но, кортчоген пасьям киоссэ вылэ жутыса, востэм гинэ вераны кутскиз:

– Быдзым нунал öз на ортчы, Пилат! Йылолтёсья но, каттёсья но Быдзым нунал дырря тон быдтыны пунктэм муртёс пöлысь одйгзэ лэзиськод, сое, кинэ калык вера. Калык Варавваез бырйиз, монэ киросазы, нош мыным кулэмысь улзыса султоно луиз, малы ке шуоно мон адзи: калык öз вала, ма кариз. Та ваньмыз мон бöрсый лыктэмтёс Вараввалэсь кин луэмзэ тодйзы но табере выль сямен верамзы потэ. Юа

соослэсь эшшо огпол, кызы асьмелэн катъё-самы гожтэмын.

Пилат нош малпаськыны кутскиз, собере пельпумъёсыныз выретйз но, корказь пуме султыса, паймыса учкиз люкаськем калык шоры но шуиз:

– Кинэ бен мыным табере лэзёно, Варавваез яке Назаретысь муртэз?

Но соку со пус возьматйз лыктэмъёслы.

Но соку ваньмыз гудыртэм кадь гужланы, гуретыны кутскизы.

Но соку ваньмыз ёошен кеськизы: «Варавваез!»

Но кёшкемаса учкизы ог-огзы шоры, малы ке шуоно котькудйз нимаз «Назаретысь муртэз!» шуыса кеськиз вал.

Дышетйсь кёдэктйз, берыктйськиз соос пала но шоразы кема учкыса сыййз. Котькудйзлэсь нимаз тусбуйзэ но тодмаз, нош ваньзы огазын акшан вакытэ соос пёрмизы одйг ымнырлы, бадзым йырлы, кудйз вожомыса, визьтэммыса, ашкыныса но серемпыр учке вал со шоры: вирзектэм синъёсыз кынъыртэмын, ымысьтыз зын паке, ньылонысьтыз вузэм кадь кылйське: «Варавваез!» Озы, кызы кылйськысал ке: «Кулон! Кулон! Кулон!»

Пилат кепырак синъёссэ лэзиз но шуиз солы: «Ачид адзиськод...»

Со нош йырыныз шонтйз но, тубатэти чалмыт тубыса, киоссэ палачлы мычиз, мед керттылоз шуыса.

Берыктйз: Дмитрий Ефремов

Жигмонд Мориц (Móricz Zsigmond) (1879-1942)

ВАРВАРЬЁС

1

Пичи пуны, пули*, пельёссэ чорк карыса, зыньяськыса улиз но собере ыргетыса утыны кутскиз.

– Мар тыныд? – вазиз со шоры ыж возьмась кузёез.

Пуны золгес утыны гинэ кутскиз.

– Карысь-а лыкто? – юаз со.

Пуны огдырлы шып кариськиз.

– Кыралысь-а лыкто?

Пуны нош ик утыны өдяз.

– Маиз мар соку?

Бж возьмась дукесаз бинялтйськыса кылле вал ишаклэн вужераз но та ваньмыз сярысь өз но малпаськы ни.

Көня ке дыр ортчыса кык быдзым командор пуныос но шөдйзы, киньёс ке мурт адямиос лыкто шуыса, соос но кыдёке вёлмись боз-боз куараен утыны кутскизы. Сычё көшкемыт утыны өдязы, соослэсь кин ке кузэс ние, кожалод.

* Пули – Венгриянын одйгез тужгес но паськыт вёлмем пудо возьмась пуны выжы. Вылтусэзья командор выжылы кельше, но мугорызья солэсь пичигес луэ (*Берыктись*).

Но ыж возмась тодэ вал ини, со кыче ке но пудо возмась лыктэ шуыса, пули солы умой валэктйз ни.

Кыдөкысь адзыны луэ вал ни кык кузя пудо возмасьёсты: шунды улын жуам кырал кузя ишакъёс вылын лыкто. Каллен вамышъясь ишакъёс азын кык пуны бызьыса лыктэ вал.

Пули кузеезлэн пыд бордаз султйз но тьяв-кетэмьсь өз ни дугдылы.

Командоръёс пичиен-калленэн чалмытскизы, асьсэлэн кадь ик эзелен пуныосты адзыса. Оло нош, ог-огзэс тодмазы но. Огшап чалмыт сылыса, көня ке утйзы ик, но со ужзы борды лулысь-сюлмысь өз басьтйськелэ.

Пули гинэ чик өз дугдылы, пуртэн вандэм кадь куаньгетйз.

Лыктисьёс уллё доры вуэм бере, командоръёс лыктэм пуныосын музъем вылын погыл-ляськыса пуриськыны кутскизы. Одйгез ыж возмась ишак вылысеныз кеськиз соос шоры, бодызэ но жутиз вал ни, кудзэс ке шуккон понна, но собере өз ни шуккы но дукес вылын кыл-лись ыж возмась пала лашкинтйз.

– Умой.

– Умой.

Ыж возмась гырпумъяськиз но лыктйсьёс шоры учкиз.

Бадзым куараен кеськиз:

– Ну-ко!

Тае кылыса, пуныос калленгес пуриськыны кутскизы.

Лыктэмъёс пöлысь огез, музъем вылэ васькыса, ёож музэн кузь вамышъяса, матэктйз.

– Инмар мед юрттоз.

– Инмар мед юрттоз.

Гажамзэ възьматыса султйиз, лыктэм муртэз гажаны кулэ ой вал ке но, малы ке шуоно со жечен өз лыкты. Кылемаз чардаын* пукукуз, солэсь верамзэ кылйз вал: солэн, пе, уллёез степез быдтыса куштэ. Малы со озьы вера? Котькин уллёзэ възьманы быгатэ отын, кытын огкыллэн пуктэмезья яра.

Нош аядми соку ик уг възьматы ук, мае со шөдэ но ма малпа. Кыкназылэсь ик кизэс кутылйз но шуиз:

– Тон но васькы.

Тае кылыса, мукетыз но ишак вылысь васькиз но сое кыре лэзиз. Кык ишакъёс интыязы ик кылызы но ыржылытэк сыйзы, кузы гинэ пырнымыос куртчылэмлэсь дырекъяз. Пельёсынызы гинэ ыретыса сыйзы, одйг куара но өз поттылэ.

Кык ыж възьмасьёс ишак вылысь дукессэс сутскем музейем вылэ куштйзы но отчы интыяськызы. Озьы соос ваче син пукизы, ог-огзы шоры учкыса. Öz вераськелэ.

Соос куиньназы ик ыж възьмасьёс вал, сыче аядмиос, кудьёсыз быдэс ар чоже уллёенызы ветло, гуртсылэсь туссэ ик вунэто, сюанэ яке базаре гинэ кошкыло. Кыралысь йыгмыт аядмиос вал со. Котыразы баджым инбам, пилемъёс уяло, мукетыз номыр өвөл, нош музейем вылын жозьёс гинэ чикырто. Эшшо кыдёкын ик өвөл кырыжтйськыса будйсь кыр грушапу гинэ огназ мөзмыса сылэ.

* Чарда – гуртлэсь палэнын, баджым сюрес дурин интыяськем трактир, кунокуа. Отын сиськыны но уйзэ кёлыны луэ. (*Берыктись*)

Бадзымез уллѣ кыдѣкын, пияшен чѣш. Ыж
возьмасълэн пиез, дас кык аресъем пияш – одйг
бадзым шляпаез но дукесэз сяна номыриз но
ѳвѳл, но эшшо кѳня ке тунсыкъяськонэз на.
Пияш уллѣзэ берен уल्याны кутскиз но акшан
вакытозь атаез доры вуиз.

Таос нош весь шып пуко на. Ыж возьмась
нунал пѳрат вераськытѣк улыны быгатѣ. Чѣш
луо ке, чѣш шып уло. Куное мыныса но уг зулѣ.

– Но... кышноед, – шуиз одйгез лыктѣмъѣс
пѳлысь.

Вераськыны кутскисез бадзым горд аяди
вал. Сйтьпужыѣ, бадзым, йѳн-йѳн аяди. Лыз
синмо, гордалѣс тушо. Кычѣ солэн йырсиез,
туж ик умой уг адзиськы, шляпаез уго синка-
шозяз ик изыямын вал.

Мукетыз но ыж возьмась куймыр луиз. Со
пичигѣс гинэ вал, паньгѣс ныро, пырпотйсь
синъѣсын пиосмурт. Чильымзэ кыске вал, учкиз
но номыр ѳз вера.

– Татын вал.

– Ку?

– Арня ни.

– Ку вуоз на?

– Вуоз ай.

– Сиѣнэд вань-а?

– Вань маке.

– Кык арнялы тырмоз-а?

– Дас нуналлы.

– Дас нунал.

Нош ик чалмыт луиз.

Табере пияш но татын сылэ вал ни. Кырыж
бодыез борды пыкиськыса сылэ, кыл но вера-
тѣк, лыктѣмъѣс шоры учке. Тодѣмез потѣ вал,
дыр, кинъѣс со, малы лыктйзы, но ѳз дйсьты

юаськыны. Уг но поты вал юаськемез. Соос уг вазё бере, со но уз вазы. Нокытчы дыртонэз.

Калленэн шунды пуксьыны кутскиз ни. Со но та куинь адями шоры тунсыкъяськыса учкиз, со но өз тоды, киньёс та, но ма каро татын. Соин валче өпкелиз но, ас уллёеныз кыргидэ пыроно ни шуыса. Нош отчюозь тодмо луоз меда?

Но өз пөрмы отчюозь, малы ке шуоно со куинь муртъёс тамак гинэ кыскизы. Пыдзэс кечат-ваMAT карыса пукизы.

Куноосты пумитась мурт огпол гинэ котыр учкиз. Соку но уллёзэ учкем мактал кариз, нош ачиз эскериз, бодьез ки улаз-а шуыса.

Шунды пуксем бере, адзиськисьтэм инвис көня ке улзиз ни. Йыр йылазы тылобурдоос лобаны кутскизы, бадзым уллёен пичи бурдоос. Турынысь жуткись сьод пилем мында нымыкыбыосты кутылйзы.

– Кылзы ай.

– Ну.

– Вань-а тынад еэд?

– Вань.

– Кылем арын Быдзымнунал дыръя адзи вал, ыргонэн чебермамын.

– Вань.

– Вузано вал сое.

– Вузано?

– О-о.

– Со уг вузаськы.

– Уг?

– Уг.

– Малы уг?

– Малы ке шуоно уг. Аслым мон сое лэсьтй.

– Аслыд?

– Аслым. Но пиелы.
– Но пиедлы?
– О-о.
– Кыкнадылы?
– Озы.
Эшшо пукизы на.
Собере воксё пеймыт луиз. Сыче жог пеймыт луиз, сюсьтылэз пельтыса кысэм кадь.
– Озыен, уд вуза?
– Верай ни.
Лыктэмьёс пöлысь бадзымезгез бодызэ кутйз но, султыны турттыса кадь, шыпытак бордаз кыскиз. Таиз ыж возьмась öз но ырзылы, аслаз командор пуныез кадь учкылыса но да-сяськыса пукиз.
– Та тынад берпум кылыд?
Соку ик татысез ыж возьмась тэтчыса султйз, кык мукетыз нош со ылэ омырскизы.
Одйг, кык, бодыос кокаськизы. Нырысь кыкез одйгез борды, собере соос пöлысь одйгез кузёлэн йыр бордаз.
Со шоналскиз.
– Со понна виёды-а?
Номыр мукетсэ вераса öз ни вутты, кык йыр-вандйсьёс сое зйбизы но кулытояз жугизы. Музьем ылын кыллыкуз но, эшшо кöня ке пол шуккылйзы на сое.
Пияш отын вал, возазы ик, но учкыса гинэ сылйз. Ваньмыз сыче жог ортчиз, со ырзыса ик öз вутты.
– Кушты атаедлэсь езэ, – шуиз солы горд йырсиёез.
Пияш долкаса сылйз.
– Кушты али ик!

Көшкемыт көдэктэм пияш, соос шорысь синзэ вошъятэк, атаез доры мынйз но кускысь-тыз езэ куштйз.

– Вай татчы.

Пияш езз жутйз но учкиз, кудзылы сётоно шуыса. Озы учконъяз, өз но вала, кызы одй-гез боды вылие жутйськиз но солэн йыр вылаз лэзиськиз. Сыче зол шуккизы сое, отчыяз ик усиз но лулыз потйз.

Нбыль пуныос нырысь-валысь өз валалэ вал кадь, ма луиз, али гинэ валатскизы. Кыкез соос пöлысь омырскизы кык мукетыз вылэ. Ог-огзэс чыртытйзы куртчыны турттыса ыргетйзы, пуриськизы, копак вир луыса погыллыськизы.

Нош пули гордэз ыж возьмась вылэ тэтчиз но пыд бордаз куртчиськиз. Соиз чыжаз пуныез, шокамысь дугдытояз, бодыен жугиз.

Нбыль командорез пеймытысь адзыны ик луы вал, ог-огзэс коскатыса, дугдылытэк пуриськизы.

Кык муртъёс, боды вылэ пыкиськыса, возь-маса сылйзы, ку пуныоссы ас ужзэс быдэстозы. Нош куке соос копак виресь но яраоссэс нюлыса матэ лыктйзы, гордэз мурт шуиз:

– Гудэлэ.

Кык пуныос гудыны кутскизы. Гуэз. Но ужзы каллен мынйз.

Соку кык адямиос ишаклэн тыбыр вылысь-тыз вакчи ныдо лопата басьтйзы но соослы юрттыны кутскизы.

Гу дась луэм бере, пичиезгес мурт нылпиез отчы понйз. Нош атаез быдзымгес ик вал.

– Тйни е.

Езз кулэм муртлэн чыртыяз керттйз но соин кыскыса гуэ куштйз.

Толэзь жужаку куноосты пумитась кузё музъеме согемын ни вал, пиеныз но куинь пуныеныз ёош. Шай вылазы тылскизы но ваем кёйзэс ёыжатйзы. Туж ческыт сиськизы.

– Ярам, – шуиз гордэз ыж возьмась, – ойдо кошким.

Со уллёез уल्याны кутскиз, куинь сю ыж уллё секытэн ырзиз степе, ыжёслэн уго иземзы потэ ни вал. Ёз валалэ соос, малы кулэ вал бадзым степь кузя буш кётын азылань мыныны. Нош кулэ бере, ырзизы ини. Ныль ишакёс но кык сёсырмем пуныос сёбразы гыж мынйзы.

Кык ыж возьмасьёс бёрсязы гань-гань вавышъязы.

2

Дас нунал ортчыса жужыт, сёд кышномурт бадзым кыралтй мынэ вал.

Вылаз тёды дэралэсь вурем дйськут, пыдаз гозыен юн думылэм бадзым постольёс, нош йыраз дэра кышет керттэмын.

Тыбыраз думет, шаплы мынйз со, куинетй нуналзэ мынэ ке но вал ини. Туж кыдёкын вал гуртэз, малы ке шуоно картэз туж секытэн бастйз аслыз бусы.

Кыдекысь губырскем грушапуэз адзем бераз сюлэмыз шумпотонэн пачыланы кутскиз, солэн картэз та интыостй ветлэ вал бере.

Но али со нокытысь но ёз адзы аслэсьтыз адымизэ.

Хуторозь но, гуртозь но татысен быдэс нунал мыныса гинэ вуыны луысал. Нокытын одйг лул но ёвёл, кырал гинэ котырак. Кин ке ин-

тыяз өвөл ке, сое утчаса но уд шедьты. Эстйськем интызэ шедьтыса, пукиз көня ке отын.

Нуналлумбыт ветлиз со тодэ ваем интыостйз. Но уллээзлэсь пытызэ но өз шедьты. Ветлэм пытызы но, векчи така сйть но нокытын ой вал. Олокөня арня талэсь азьло куась-мем вуж пытыос гинэ сюрло. Зорьёс но, сильтөльёс но кемалась миськыса быдтйзы ни соосыз.

Бадзым шурдыт инбам улын со уйзэ ортчйтйз, нокызы но валамез уг луы вал, кытчы ышиз адями. Көня ке иземез бере шунды жүжан пала вырзиз мукет пудовозьмасьёсты утчан вылысь – оло, соос мар ке вераны быгатозы.

Сыче интые вуиз, кытысь чын адзиз, шулдыр чын.

Солэн картэз ой вал со, чынызья гинэ но валаз ни. Картэзлэн ой вал мылкыдыз кулэтэм дырья эстйськыны. Со ваньзэ көсын яратылйз, кезыт сиёнэз но. Чукназэ сиськыкуз ноку но уг эстйськы вал, озы гинэ няньзэ койын, сугонэн сие вал. Нуазелы гинэ яке жытпал эстйськыны кутске, тархоня* яке леббенч** пöран понна, соизэ но нылпи понна гинэ.

Бадзым урмем пуныос урдйськызы шораз, но со өз кышка соослэсь, тодэ вал кылзэс, пудовозьмасьлэн (пастухлэн) нылыз но кышноез вал уго. Пуныос утйзы ке но, өз йöтылэ сое.

– Зечесь-а, уромьёс? – матэгес кариськыз со тыл доры.

* Тархоня – кеньыр быдза макарон выллем мадьяр сиён, понйське шыдэ яке сйль борды гарнир карыса.

** Леббенч – ньыль сэрго вандылыса лэсьтэм макарон выллем мадьяр сиён. (*Берыктись*)

Бадзым, горд йырсиё пудовозьмась-кузё вал
отын но куинез егитэзгес пудовозьмасьёс.

– Од-а адзылэ, кытй мынам картэ уллёеныз
ветлэ? Шунды пуксён палтй ветлэ со.

– Куинь сю ыжъёсыныз-а?

– Куинь сюэн, о-о. Со, чапак со. Бодри ни-
мыз солэн.

– Ма бен, пукселэ тй, апай.

Кышномурт сылйз, но вераськемзы жог ой
вал бере, кёнялы ке пуксьылйз котомкаеныз,
пудовозьмась сямен, кыкна лодйга вылаз пук-
сиз.

– Уг ик тодйськы мон, кытын тйляд кузёды.
Шунды пуксён пала кошкиз, луоз.

– Ма кытчы кошкысал со?

– Кытчы мынэмзэ өз вера. Дунай съёры
ышиз.

– Дунай съёры?

– Дас кык я ке дас куинь нунал талэсь азьло
татй ветлйз вал. Шуиз, кёнялы ке кошконо
татысь солы, малы ке шуоно кыче ке шуге-леке
сюрем полициен.

– Со?

– Со.

– Полициен?

– Законэн.

– Ноку но өз вералля. Чапак али кык арня
ортчиз, со дорысь кошкем дырысеным. Öz вера
со сярись номыр но.

– Чус адями вылэм.

– Чус, но соизэ верасал.

Горд пудовозьмась сётйз солы вилказэ, ку-
дйныз пуртыяз сураз вал.

– Сие.

– Мон сиськи.

– Сие, сие. Асьтэлэн кадь потыса сие, тй понна номыр но жаль өвөл.

Но кышномурт йырыныз гинэ шоназ. Өз йөттиськы вилка борды, өз верья пуртыысь, отын сйлен жукез трос вал ке но. Умой сисько соос чукна ик ини.

Учкиз ыжъёс шоры. Сураськемын вал отын такаос но, мадьяр ыжъёс но. Учкыса гинэ пукиз, пыр-поч учкыса, аслэсьтыззэ утчаса кадь. Кузеез кошкем бере, уз лу ни солэн такаез но, ыжез но.

– Тодам ваисько на, – вераз гордэз пастухась, – татй ветлыкуз солэн еэз вал. Ыргонэн чебермамын вал.

– Со луоз, – вераз кышномурт, – яратэ вал со еэз, котьку кусказ нулдылйз.

– Кури солэсь, вай татчы, өз сёт.

– Уз, со быдэс дуннеысь нокинлы но ой сётсал соизэ.

– Мон солы ваньзэ дэмлай, но солэн пигонэз но өз вырзы.

– Ой, лулы мынам, кузее, – куалектйз кышномурт но чиньыоссэ посыны кутскиз.

– Соку шуиз, кошконо солы шуыса.

– Вераз-а мон сярысь?

– Өз, юай вал но, өз вера.

– Пал кыл но?

– Тазы гинэ шуиз: татын вал. Юай, ку: арня талэсь азьло. Озы шуиз.

– Арня талэсь азьло? Озы шуиз?

– Озы.

– Но соку арня талэсь азьло гинэ со татй ветлэм.

– Арня гинэ?

Кышномурт учкиз котырак пиос шоры, но соос уг тодо вал.

– Таос өз адзе, малы ке шуоно соку ой вал на соос татын.

– Кытын вал соос?

– Кин отын, кин татын.

– Выль вуэмъёс?

– Выль-а, өвөл-а, ой вал соос монэн.

– Озы ке но, малы со лыктйз?

– Озы гинэ лыктйз. Та пальёсы вуэм уллёеныз, көня ке пазьгиськиз соиз. Мар ке луиз, вылды, малы ке шуоно туж шып улйз со.

– Со луоз, – вазиз кышномурт.

Кос синмын азьзэ учкиз, но сюлмыз нош но нош пирсэкъяны кутскиз.

– Нокыче пус өз-а кельты?

– Пус? Марлы? Уг келля вал со сычеосты.

– Ма бен соку...

Султйз.

– Нылпиез ой вал-а бен сьораз?

– Нылпиез? Адзи вал огпол, пичи пияшен ёш вал.

– Бен.

– Кык командор пуныез но вал, но одйг пулиеэ.

– Зэм, озы.

– Возьмалэ на, оло, бертоз ай сйзыл.

– Сьораз мыно мон.

– Я бен, мынэ. Татчы но кылемды луоз. Ми но адямиос. Одйг нуналлы татчы но кылемды луоз.

– Дунай сьоры шуиды-а?

– Дунай сьоры.

– Ма бен соку мон Дунай сьоры мыно.

– Ялан шунды пуксён пала гинэ.

– Берло юаллясько отысен.

Озы шуэм бераз кышномурт султйз, пель-пумысьтыз думетсэ тупатйз но, йырыныз сэзъялтыса кошкиз.

Пастухасьёс кема учкыса улйзы шораз. Сиськизы, юизы. Вина юизы. Собере султыса уллэзэс возьманы кошкизы.

Нош кышномурт весь мынйз, мынйз, мынйз. Йыромиз бадзым пустаын*. Шунды ялан вылие но вылие жутске инбамын, тоды дэраен дйсьяскем кышномуртлэсь пустатй мынэмзэ учкыса. Нош соиз весь мынэ но мынэ. Берзэ учкылытэк но, мынйз но мынйз Дунай дорозь вуытояз. Сое но выжиз, лазег пыжен адымиез шедьтыса, со юрттйз. Нош ик азылань мынйз.

Мынйз отчы, кытын пастухасьёс дышем сямья пудо уллэзэс возё вал.

Гужембыт ветлйз, лымы усьытозь, вань музьемъёсты котыртйз, вань уллёосыз шедьтйз, котькуд пастухасен пукиз, юалляськиз, өз адзылэ-а соос сыче жеч, лапег, трос вераськисьтэм адымиез куинь сю ыжъёсын?

Толалтэлы берен гуртаз бертйз. Усьтйз корказэ навес улэ ватэм усьтонэныз но толалтэзэ отын улйз. Со дырлы парсьпиез но будэм ни, курегъёсызлэн-чипыосызлэн но лыдзы йылйз, угось со өвёл дырья бускельёсыз чаклазы соосыз.

Тулыс вуэмен өз быгаты ни дораз пукыны. Пулиезлэн одйг кучапиез вал, соиз но сыче ик визьмо пичи сьод пуны луиз, вераз солы:

– Ойдо, пули, мыном кузёедлэсь пытьызэ утчаны.

* Пуста – мадыяр степь. (*Берыктись*)

Нош ик пустае кошкиз. Съобраз сое гинэ басьтйз, мае нуыны быгатйз, отй ветлйз, кытчы кылем арын кузёез кылиз вал.

Нош ик вуж грушапуэз шедьтйз. Интыясь-киз, быдэс гужемлы отчы кылён понна кадь.

Кык-а, куинь-а арня отын улйз, өз лыдъя. Пунызэ возьмаз. Сиёнэз бырем бере выльысь гуртаз бертйз, собере нош ик, ваньзэ басьтыса, кошкиз. Пустае, кытын мукетыз пастухась ветлэ ни вал.

Ортчизы зоро нунальёс, шундыё нунальёс. Ноказыы но өз лу люкиськемез со интыеныз, ялан маке возьмаз.

Огпол гудырикошконэ пули мае ке шедьтйз. Шляпа ваиз.

– Мынам картэлэн ук та, – шуиз кышномурт, – кытысь шедьтйд, пули? – Пуныез возьматйз.

Векчи небыт луо пёлын бугырьяськиз пуны. Лек ыргетыса, утыса, пиньзэ поттыса. Копась-киз.

Собере пал кизэ поттйз.

Кышномурт дас гижыеныз ик луо борды басьтйськиз но, жоген аяз картэз потйз.

Сисьмемын, көшкемыт. Чыртыяз ыргонэн чебермам е.

Пизэ но шедьтйз со. Кёт вылаз кылле вал нылпи, йыраз бадзым шляпаен, сое палэнтэм бераз адзиз, пичи йыраз лыосыз пилемын вал шуыса. Кёс синмын учкиз анай. Бодыен огпол шуккизы но тйни. Кема курадзымтэ, луоз.

Быдэс нунал шайгу вылаз пукиз. Жытпал луозэ чоктаз. Пичияк вырйыл лэсьтиз но, вылаз кирос карыса кык модос поныса, шунды жужан пала кошкиз.

Їукна пал уллё доры вуиз.

– Кытын со горд пастухась? – юаз, – кудйз кылем арын татын пастухаз?

– Сегедын, – шуизы тодмотэм пастухасьёс.

– Озы-а...

– Трос йыртэмамзэ шараяллям жандармъёс, допросэ нуизы.

Кышномурт өз ик пуксьылы, Сегедэ кошкиз.

Полиция мынйз, сое но басьтйзы, уробоен, валэн.

Шайгузэ копазы, мар адземзэс гожъязы. Кулэм пастухасьлэсь езэ кутыса, берлань Сегедэ кошкызы.

3

Судысь следователь допрос нуиз.

Огзэ арестантэз мукетыз бёрсы. Кыл бёрсы кыл, мукетызлы кыл сётъязы, каллен горд пастухлэсь трос пол лушкаськемзэ, адыми виемзэ шараязы. Гозы возьма ни вал сое, кукле следователь юаз:

– Нош Бодри пастухась?

Горд адымилэн пйгонэз но өз вырзы.

– Бодри пастухась?

– Со, озы шуо вал сое улэп дыръяз.

– Улэп дыръяз?

– Улэп дыръяз солэн нимыз вал Бодри пастухась. Кытчы нош кариськиз со?

– Уг тодйськы мон сое, уром.

– Со тйледын артэ Чобор пустаын пастухаз.

Пиеныз.

– Озы но, дыр.

– Тодмады-а?

– Валай кадь. Кудйз Дунай сёры кошкиз.

– Тодоно вал, кытчы со кошкиз. Дунай съоры яке кытчы?

– Мон дорын вал со кошкыкуз, бен. Малы ке шуоно кыче ке шуг-секытьёсыз вал катэн, огдырлы шунды пуксён пала кошкылйз.

– Шунды пуксён пала яке шутэтскыны?

– Шутэтскыны, малпасько.

– Мон но озы малпасько. Таизэ но тй сопал дуннее келяды.

– Мон, уром?

– Пиеныз чош.

– Ноку но, уром.

– Учке, уром, тйляд учырдылэн шонерез тодмо ини.

– Номыриз но, уром.

– Номыр но өд-а лэсьтэ?

– Пал чиньыеным но ой йөттйськы.

– Соку малы тй верады, уром, Чюрысь чардаын, Бодри пастухась но отй ветлйз, кытй кулэ ой вал?

– Ой вера мон озы.

– Кылйллям.

– Нокин но кылыны ой быгатысал сое.

– Кылйзы, тй умой сое тодйськоды. Кинлы верады?

– Верай ке но, соин ой вера.

– Нош малы?

– Соин ой вера, пастухасьлы ветлыны яра отй, кытчы со уже интыяськиз.

– Куинь сю ыжез вал. Кытын соос? Му пыдсы шат виязы? Озы-а?

– Озы.

– Но, со өвёл ке но, ыжъёсыз луыны кулэ. Така яке ыж вал?

– Така вал, дыр, вал ке.

- Вал, вал. Аслаз вал яке помещиклэн?
- Со вераны быгатысал.
- Тйледлы со кызьы вераз?
- Мон ой вераськы соин ноку но.
- Соку кытысь тодйськоды?
- Веразы. Адзи. Вёзам пастухаз. Вераськись адыми ой вал со. Чус адыми вал.
- Чус вал?
- Ма бен... чус.
- Соку но чус вал?
- Ку?
- Кукке тй, уромъёс, сое бодыен шуккиды? Шуккиды пизэ но.
- Пиез но вал?
- Вал пиез. Но тй солэн йыраз шуккиды но тйни.
- Эн вералэ мыным сычезэ. Ой вераськы мон ноку но соин, соин но, пиеныз но.
- Од ке вераське соин, соку од вераське. Чус адыми вал.
- Мар кулэ тйледлы мынэсьтым, тйляд благородиды?
- Тйледлы капчигес мед луоз шуыса. Одыгезлы трогес яке ожытгес. Малпаське со сярысь.
- Номыр сярысь малпаськыны.
- Корткуй но-а басьтйды вал съорады?
- Корткуй?
- Ишак вылын.
- Ишак?
- Малы ке шуоно, чылкыт уж вал.
- Мынам өвёл со, уром.
- Такаосэ но нуиды-а?
- Такае вал мынам, тйляд благородиды, муртлэнэз кулэ ой вал.

– Чебер така вал. Куинь сю. Шумприч адями вал Бодри пастухась. Ачиз басьтйз, ачиз утял-тйз.

– Озы но, дыр. Уг тодйськы соизэ.

– Али но-а отын ик со такаос яке вузады ни, уром?

– Эн вералэ мыным сычезэ.

– Кылйськоды-а? Пичи өвөл ни! Вань ян-гыштэс признать каремды бере, эн пыкиське ни кыче ке куинь сю така понна. Мар со тйледлы? Али, сյолэмдэс чылкытатыса Инмар азе султэм берады, Бодри пастухась-а сапта лулдэс тйлесь-тыд?

– Мон өвөл янгыш.

– Синмады сялэо мон, зырымесь нылпи шоры кадь. Тй отчы шунды пуксем бере мыныса йыртышказы шуккиды, пуныоссэс но вииллямды, луое согиды.

Горд пастухась пыкиськиз, жуась синмын судысь следовательлэн синмаз ик учкыса сылйз.

– Ой вал сычезэ, уром.

– Кошке татысь, возыттэм. Адэме уг пот ни тйледыз.

Пастухась көнә ке тулкымьяськыса сылйз.

– Кошке син азысьтым. Пастухась-а тй? Сурон бам! Тодэлэ, гозые сюрем бере но уд буйгатске.

– Аслам луисьтэмзэ ас вылам басьтэме уг лу.

– Марш!

Пастухась берытскыса йыг-йыг бадзым вавышьяса өс пала кошкиз. Отчы вуэм бераз, кыныз кутонэз борды кырмиськыны турттэ вал но, берлань чигназ.

Өз быгаты со кутонэз борды йотскыны.
Вырземез но өз лу, учкыса сылиз гинэ, дол
учкиз, нош ымысьтыз шуку потыны өдяз.

Өс кутон борды ыргонэн чебермам е оше-
мын вал.

Пастухась каллен йыр бордаз кырмиськиз но
берытскиз.

– Тйляд благородиды... шонерзэ верасько...

Судысь следователь пал кыл но вератэк
жуась синмын учкиз та аядми шоры, горд ты-
лын жуаз синмыз.

– Ми виим Бодри пастухасез куинь сю така
понна но кык ишак понна.

Тазы верамез бере йырзэ ошиз.

Следователь учкыса улэм бераз кытчы ке
жингыртйз.

Кык жандарм пыриз.

– Поттэ сое. Кызь вить пол шукке сое бо-
дыен.

Пастухась йырзэ мыкыртыса чигиськыса
өсэти потйз.

– Тау шуисько.

Судья мышказ учкыса кылиз но малпаськонэ
усиз:

– Варварьёс.

*Берыктйз: Александр Егоров
Дмитрий Ефремов*

Дэжэ Костолани (Kosztolányi Dezső) (1985–1936)

УСЬТОН

Дас аресъем пияш швейцар доры лыктйз.

– Вералэ вал, кытын татын выт октонья ёзэт?

– Куинетй этаж, 578-тй өс.

– Тау бадзым! – шуиз пияш.

Пияш бадзым юртэ пыриз. Буш коридоръёс кузя мыныкуз, пурисьтам, шимес вöldэтъёсты адзыса, син аяз ваньмыз берганы кутскиз, тодмотэм дуннее сюрем кадъ луиз со. Лобзыса тубиз тубат кузя, ог вамышен куинь пыдлөгетэз ортчыса. Куинетй этаже вуиз.

Отчы-татчы ветлиз но 578 номеро өсэз өз шедьты. Ёсьёс вылысь лыдпусьёс 411-озь гинэ вал, токма азылань-берлань ветлиз коридор кузя, 578-тй ёслэн иворез но, сяворез но ой вал.

Озы кема гинэ солань-талань ветлоньяз, ваче син вуиз бадзым мугоро, пурисьтаны кутскем мйы воргоронэн, кудйз кунулаз ужка-газъёс нуэ вал.

Пичи пияш, гажамзэ возьматыса, йырысьтыз изыызэ басьтйз.

– Зечбуресь, Сас агай. Уд тодмаське-а монэ? Мон Такач Пишта.

– Пишта, – паймиз мйы воргорон, – тон воксё бадзым будэмед ни ук, Пишта. Нош мар тон кариськод татын, Пишта?

– Атайме утчасько.

– Ярам, возьма ай, – шуиз мйы воргорон. –
Мон келяло тонэ со доры.

Мйы воргорон каллен гинэ гондыр кадь
секыт вамышгьяса кошкиз. Пияш, изьызэ кияз
кутыса, сьобраз вамышгяз но дырын-дырын, мае
ке тодыны турттыса кадь, со шоры кырыжак
учкылиз. Сас агай, ас малпангьёсаз вийыса,
кыштыр мынйз. Пал кыл но өз поттылы ни.

411 номеро өс доры мыныса усьтйз сое,
кабинет пыр ортчиз, отын жок сьорын ужасьёс
маке гожьяськыса пуко вал, огзэ өсэз вёлак
усьтйз, куинь лукыр-лакыр пу тубатэти кан-
жаськылыса васькиз, пулэсь лэсьтэм, езтылэн
югдытэм но озы ке но жомыт выжонни доры
вуиз, кудйз тазэ юртэз выль пунктэменыз герза.
Кема мынйз со дунне пыдсы кадь кузь, тузон
пурзйсь но жон вазись выжоннитй. Куинь
лукыр-лакыр пу тубатэти тубем бёрсяз, сюбег-
гес гинэ, чылкытгес но югытгес коридоре вуиз.
Коридор пумысь өс шоры возьматйз, со вылын
куинь лыдпус гожтэмын вал: 576, 577, 578.

– Тани татын, – шуиз. – Зеч лу.

Пишта возьмаз, ку вераськисьтэм но вазись-
кись адями син азысьтыз ышоз, нош соиз,
гондыр кадь вамышгьяса, берен кошкиз пумтэм-
йылтэм потйсь сюрес кузя, кудзэ али гинэ чош
ортчизы вал.

Собере усьтйськем укно синмысь ас тус-
буйзэ учкиз. Кырымпыдэссэ дыльдьяса, суд
йырсиэз маялтйз. Вакчи штан улысьтыз куаш-
кам пыдвыльёсыз адзисько вал, соин ик соосты
жутказ, нош штан кунчизэ улйе кысказ. Огез
пыдвылыз пась, мукетыз наштаськемын. Пыд-
кутчанэз нош копак тузон. Созэ ныркышетэныз
чушылиз.

Со татын ноку но ой вал на, та инты сярись дораз трос пол кылылиз ни ке но. Атаез дугдылытэк вералляз: «Контора, контора, контора». Анаез но весь шуылиз: «Куанер атаед уж дораз, уж дорысьтыз, ужез понна». Та ужанни быдэ-сак шобыртйз сое, кыче ке выжыкылысь, шумпоттытйсь, йөнлы, яркыт пиштйсь но сузэнтэм зэмлык кадь. Нош солэн татчыозь адзылэмез ик ой вал ай сое. Нокыче муген но татчы лыктэмез уг луы вал: атаез котьку аналтйське, вань юаньёсызлэсь палэнтйське вал: өз яратылы, солы уж дораз люкетто вал ке. Атаезлэн малпамезья, со «нылпиослы өвёл», но «мар нылпиослы өвёл, со нылпиослы өвёл ни». Соин шоккетыны уг луы.

Кышкасагес гинэ 576, 577, 578 номеро өсэз усьтйз.

Татын шокчон пасез ик ой вал: уллё мында возьмасьёс люкаськемын, нош пу висьет съёрын, пытсэтэ пуктэм муртёс кадь, губыркыса ужасьёс пуко вал. Пишта чыртызэ кыскыса учкиз. Усьтйськем өсэн пичигес висьетэз адзиз. Отчы пыроно кариськиз.

– Такач Иштванэз угчасько вал, – сиськыса пукись егит мурт пала берытскыса вераз.

– Паллян пала, – учкытэк шуиз егит мурт но сйльтыремзэ куртчиз.

Пишта, адямиос пөлти чуртнаськыса, паллян палась азьвылэзлы кысьтэм-басьтэм укшась висьетэ пыриз.

Отысь со бадзым гожьяськон жөкез адзиз. Татын но атаез өвёл, жök съёрын пилеш пиосмурт пуке. Но тани атайзэ синйылтйз, солэсь пурысьтаны кутскем йырсизэ, сильвирос йыртышсэ тодмаз. Атаез борддор борды, сэргы

пуктэм пичи жок сьорын, Пишталы тыбыреныз пуке вал.

Пишта со доры пыдчиныы йылаз вамышьяса лыктйз. Выж вылэ гурезь жужда тырем книгаос понна гожьяськон жок доры матэгес лыктэмез өз луы. Пишта йыбырттйз. Атаез сое өз но адзы. Эудэменыз кызйиз.

– Эечбур, атай!

– Мар кулэ тыныд? – юаз Такач.

– Монэ анай келяз.

– Малы?

– Усьтонлы.

– Кыче усьтонлы?

– Кенос усьтонлы. Со малпа, тон сое янгышен сьорад нуид, дыр, шуыса.

– Котьку тй люкетйськоды, – пөсектйз Такач но султйз.

Кисьюсаз утчаськыны кутскиз. Жок вылэ тамакпуйызэ, кагазэн бинялтэм вöен нянь, очки нуллонзэ, блокнотсэ но ныркышетсэ сэрпалтйз.

– Öвöл, – шуиз, вожзэ поттыса. – Öвöл. Дорысь утчалэ.

Пишта нырзэ ошиз. Атаезлэн жөкез шоры учкиз: пичи, мöзмыт, берпум нунальёссэ векась жок. Пишта сое, бадзымгес шуыса, син аяз пуктэ вал, тйни со гожьяськыса пукись пилеш пиосмуртлэнзэ быдза ке но шуыса, малпа вал.

Такач огез бöрсьы мукетсэ кисьюссэ поттаз, пурзем вожпотонзэ басылмытыны турттыса, пизэ пыкылэмысь өз дугдылы:

– Учкы ай, кызы тон татчы лыктэмед, гажано адямиос пöлы? Быдэс кыжмемын ук тон. Öвöл но мисьтйськемед, нош пыдкучтанэд, пыдвылэд?! Кураськись кадь. Возьыт öвöл-а тыныд?

– Та тынад пиед-а? – юаз пилеш пиосмурт.
– Бен, – нукуртйиз Такач. – Ужлы ёрмем.
Весь лошъяське. Йыраз тупен шудон гинэ,
книга тодаз ик уг лыктылы.
– Ма али дышетскон вакыт өвёл кадь ук, –
вазиз пилеш мурт. – Яке сое уллязы ни-а?
– Озьыгес, – лулйиз Такач.
Со вие штан кисыысьтыз муз вылэ кенос
усьтон усиз.
– Татын вылэм, – шуиз Такач.
Пишта усьтон дуре тэтчиз, жутйиз но кош-
кыны малпа вал ни.
Чапак соку өс сьёрын, мукет висъетын, трос
кузя огымысь кесяськыны кутскизы:
– Такач, Такач.
Ваньмыз огыр-бугыр луиз, тылпу жутскем
дыръя кадь. Осэ трос аядми чуртнаськиз, но
собере алекъяськонлэн мугез валамон луиз ик:
пичи но шөртчи кузёзы лыктэм.
Чапак со вакытэ поттам кисьюссэ берен
интыяз тырись Такач музъемозь ик йыбыртйиз.
– Маин юрттыны быгатйсько?
Пичи кежег аядми солы кагаз сётйиз, кытын
лыз карандашен көня ке лыдпус гожтэмын вал.
– Такач, – косий со, – жог ваелэ мыным та-
тын пусьем ужкагазъёсты.
– Али ик, гажано уром, – чеберъяськыса ве-
раз Такач.
Соку ик кызы вал, йыртэмпол, бызыса
кошкиз.
Висъетын чал-чал луиз. Кивалтйсьсэс утись-
возьмась ожгарчиос кадь котыртыса лыктэм
муртъёс чиптэм-чаптэм ышизы. Ваньмыз ги-
жысь-пиньысь ужало ни вал.

Кивалтйсь чиясь пыдкучанэныз отчы-
татчы лёгаськиз. Такачлэсь берен вуэмзэ
возьмаса улйз, ваёно ужкагазьёсты витиз. Мар
карыны тодымтэеныз, борддорысь суредэз
учкыса сылйз. Собере жажы вылысь книгаез
кияз кутйз, усътйз но таш-ш гинэ берен куштйз.
Со татын кивалтйсь, кузё шуыса, шөдэ вал уго.

Пишта, кивалтйсь лыктэмен кылдэм огыр-
бугыр сэрен, өз быгаты өсэти потыны но соин
ик отчы кугъаз. Нырысь-валысь гождяськон
жөк борды жиптйськыса сылйз, собере книга
люк вылэ пуксиз но пыдъёсыныз шонаса пукиз.

Кивалтйсьлэсь ма каремзэ учкыса улйз.

Та пичи адями кыче ке паймымон тылобур-
долы укша вал. Солэн тэк улйсьтэм ныр вылаз
пенсне чия вал. Йырыз пичи, шер, пурьсьтам
йырсиез кыкна пала сынамын. Киоссэ посыны
кутскиз но, кыче ке но көс, алекмытйсь, чаш-
тыртйсь, мае ке наждак бумагаен зырам кадъ
куара кылйськиз. Шөдтэк шорысь тып дугдйз
пилеш муртлэн жөк аяз но юаз:

– Кин-мар нылпи та?

– Такачлэн пиез, – шуиз пилеш мурт.

Кивалтйсь, номыр вератэк, нош ик солань-
талань ветлыны кутскиз. Пишта азе вуыса, юаз:

– Кыззы нимыд?

– Иштван Такач, – кепыратэк, жингрес куа-
раен вазиз Пишта. Пыд йылаз тэтчиз но чорк-
чорк султйз.

– Кыче классэ ветлйськод?

– Кыкетйе, гимназиын дышетскисько.

– Кыче-мар оценкаосыд?

– Туж ик умой өвёл.

– Кыззы озы?

– Одыг «куине» вань.

- Маин?
- Латин кылэн.
- Нош мукетъёсыныз?
- «Витьёс». Но одйг «нбыле» но вань. Арифметикаен.
- Кин луэмед потэ?
- Уг на тодйськы, – малпаськемез бере, воздаськыса но пельпумъёссэ жуткаса шуиз Пишта.
- Нош малпаськид ке?
- Лётчик, – шыпыт гинэ шуиз Пишта.
- Лётчик? – паймыса бадзым куараен юаз кивалтйсь. – Малы нош лётчик?

Пишта та секыт юанлы мар вераны дасяськыны кутскиз вал ни, но чапак соку атаез шокпотыса берен вуиз. Солэн кодэктэм кымыс вылтйз нюлам шапыкъёс васько вал. Зёк синьысэн кертгэм ужкагазъёсты кивалтйсьлы сётйз:

- Тани ваи.
- Тау, – шораз но учкытэк, шуиз кивалтйсь но чыжектэм бамо, мыло-кыдо пичи пияш шоры учертйз. – Ми тани пиеныд вераським ай, – ивортйз со Такачлы, пальпотыса. – Мусо, нодлыко пияш. Но дышетске но, лэся, умой.
- Бен, гажано уром, – мылкыдыз ик лөптйз Такачлэн, – тыршись, лякыт нылпи, – шуиз но пиез шоры учкалтйз. – Я, пие, берт ни доре, анаед возьма ук, – вазиз но зыгыртыса чупаз. – Зеч берт, мусо Пиштае.

Пишта чыж-чыж гордэктйз, нырысь атаезлы, собере ваньмызлы мукетъёсызлы йыбырттйз но берен кошкиз кузь сюрес кузя: юртъерлэн выль ёзэттйз, пеймыт выжоннитй, кырыж-мерыж коридоръестй, читыр-чутыр тубатъестй. «Мусо Пиштае, – йырысьтыз нокызыы өз кошки солэн.

Малы озыы вазиськиз атаез? – Дорын монэ ноку но озыы шуылэмеэ өвөл ук». Собере атаезлэн жөкез тодаз лыктйз: сыче пичи гинэ, сэргын, борддор бордын сылэ, нош озыы ке но, ачиз атаез бадзым, кивалтйсьлэсь но бадзымгес, быдэс йырлы жужыт. Вань малпанъёсыз чыл-как сураськизы. Бамыз, пельёсыз жуало. Ньюлам кыныз усьтонэз кырмыса возиз. Туж шудо вал со соку, но со дыре ик кепырамын, зйбыттэм но кышкамын вал. Ёсьёсты усьтылыса но ворсалляса, жон вазись выжоннитй, лулзылонъёслэн выжетйзы мынонъяз йыромиз. Дас вить минут пала котыръяськемез бере гинэ, юртэ пырон паськыт тубат доры потйз но яркыт гужем шундыен мальдытэм бадзым пырон өсэз но со вёзын сылйсь швейцарлэсь зарниен чиллясь йырепононэнзэ адзиз.

Швейцар сое дугдытйз.

– Мар тонэн, пияш, тон бөрдйськод-а, оло? Кин тонэ жоже уськытйз?

– Нокин но өз, – нырзэ кыскиз но ураме бызъыса потйз Пишта.

Сэргы вуыса, бам вылысьтыз синвуоссэ чүшылйз. Собере со бызиз но бызиз, кияз усьтонэн, пырак дорозяз ик.

Берыктйз: Дмитрий Ефремов

Имре Шаркади (Sarkadi Imre) (1921-1961)

КАМЕНЩИК КЕЛЕМЕН

Куать нунал ёже изъёс тырылим ни ми. Кыёе адыми куать сыёе нуналэз чидалоз! – изъёсыз басьтыса, интыязы тырысько вал, ма-яллыса но чабкылыса, соосыз усемзылэсь уты-са кадь. Но тодйсько вал, утеме уз луы. – Бертым ке, умойгес луоз, – нуналаз куамын пол но, дыр, вера вал Ижак. Солэн со кыльёсыз му-кетъёслэн жоб кыльёссы кадь вал. Пинь пыртйз верам кыльёссэ кузь карыса лэзе вал, озы соос эшшо но курытгес кылйсько: – Умойгеес луоооз, бертиййм ке, лешак мед басьтоооз тае ваньзэ... – Матэ жоб кыльёсын но вераське вал ай, кирпич тыремзэ вис карыса: – Келемен, мар каром бен та крепостен, каргамын ук та улос. Шат уд тодйське? Одыг кышномурт нылпизэ кельтэм татчы, нюлэскы. Бырем соиз, кионъёс сииллям.

Нош ик кулэтэм нунал вуиз, витетйез но, куатетйез но, Ижак ёемгес но ёемгес доре бертон сярысь вераськонзэ мытылйз, нош Матэ, эшшо но секытгес жуштыса, изъёс жутъямысь дугдйз – лешак басьтон, талэн пумыз ноку но уз луы – соку мар ке но луыны кулэ ни вал. Борд-доръёс жутйськом, нош соос куашкало. Уин дыбыртэм куаралэсь сайкаськом: нош ик куаш-ка. Нуназезэ сиськыкумы но ымысьтымы нянь-мы усе вал: нош ик куашка. Учкиськом, учкись-ком котырысь улос, изъёс, нюлэс шоры, мал-паськыса ульйськом лудьёс сярысь, со кышно-

мурт сярыйсь но мар меда азыланяз луоз на шуыса. – Мар ке но луыны кулэ, – шуиз Болдиджар. Адымилэн вожъяськыса сәпез пөсьтысал, дыр, сое адзем берез: куать нунал чөже со куайиз.

– Кыззы озы пөрме тынад? Ми жызымыськом, нош тон питырскиськод.

Матэ зуре вал, Болдиджар ачиз шайтан шуыса – но уг кельшы вал со аспөртэм, зэмос, суро, пыдо-куко шайтанлы. Көдэктэм, жызы Мефистофельлы но уг кельшы вал со, кудйз ас йырвиымаз нулдэ вал сюрёссэ – шайтан ке, соку куаем шайтан, – малпаськисько вал мон куатетй нуналлэн жытаз, кукке Болдиджар мар ке но карыны дэмлаз.

Мар ке но кароно вал.

Но со тодэ ни вал, мар. Вераз, та улосвыллэсь каргамзэ куштоно шуыса, лульёсын борддорёсты юнматоно; урод лул куашкатэ, умой лул – юн возе.

– Ма бен, со пушкын асьмелэн умой лульёсмы ук, трос нунал чөже изыны гинэ берытско ук соос асьме пушкы. Ма, изыны но лэзём ми соосыз отчы, борддор гинэ медаз куашка вал. Из вылын из гинэ мед кылёз.

Ми шыпак кылзыса, сак гинэ учким Болдиджар шоры, нош со ми шоры: кинлэн мар йыраз? Көйзэ куртчыса, вазиз со: – Одыг кышномуртлэн сьöлыкез, – шуиз, – урод кышномуртлэн... Сое тупатыны кулэ умой кышномурт. – Ма бен, – малпаськонэ уси мон но, монэн чөш мукетъёс но, Матэ но жоб кылын вераськемысь дугдйз, – кыче дырысен меда кышномуртъёс крепость жытыны кутскиллям меда?

– Озы өвёл со, – шуиз Болдиджар.

Шуиз, борддорлы умой лул кулэ, кышно-муртэз пушказ пыртыса кельтоно. Со возёз сое пушласянь. Шузи мурт шоры кадь учким шораз, кытысь меда сюроз кышномурт но кыче шузиез ассэ борддор пушкы кельтыны лэзёз? Но Болдижар вераськемъя мукетъёслэн ымныръёссы жожомыны кутскизы. «Ух», – шуиз Ижак. «Лешак басьтон», – йырберзэ кормаз Мартон. Адзи мон, умойтэм маке луоз шуыса. Сое валаса, верай: «Мын ай, Болдижар, оломар но супыльтйськод. Оло, кышноосмес борддор пушкы ватом?»

– Ум, – шуиз Болдижар, – огзэ гинэ. Нырысетйзэ. Йыразы бергатйзы ни сое мукетъёс но, адзиське вал синзыя но гижызыя, кызы соос, синзэс улие лэзыса, изъёсты вырзётъязы. Котькудйз малпаське вал, эшшо одйг арня вуоз, огез гинэ өвёл, оло, куинез но – эшшо но уродгес луоз.

Но макем уродгес луоз со, алилэсь но-а уродгес?

– Собере, шуиз Болдижар, – ми лэсьтйськон борды басьтйським, малпаське со сярись.

Малпаськизы мукетыз сярись но.

– Малы ке шуоно, мынам малпамя, чюказе я чюказе улыса адзыны, кылыны кутском ни со борддормес куашкатйсь духез. Нош кин сое адзоз...

– Соиз озы, – шуиз Матэ. Со сяна, өз ке но вера, соглаш луэмзэ возматйз ни со. Ижак малпаське на вал. Болдижар чус улйз, ми шоры учкылыса гинэ, бур пала, паллян пала, синмыз парсьпилэн кадь вал – курдаськом вал ми со кй парсь синъёсызлэсь. – Ма бен со пумысен ке... – сипыртйз Ижак но, соин валче соглаш

луэмзэ возматйз. Мукетъёс но бере уг кылё шуыса адзи мон. Гергей но кема малпаськиз, бергес мон шоры гинэ учкылйзы ни Болдижар но мукетъёс, соглаш луэмъёс. Михок, Каруй, Иллеш, дас одйг кузя ваньзы.

– Тон но, – шуиз мыным Болдижар.

– Ма, тон, – пушкам нюръяськи мон. Верамелы Болдижар йырыныз шонтйз, мукетъёслыгес, мыным өз: малпаськоно өвөл ни со сярысь, соглаш өвөл шуыса. Кенешсэ йылпумъяса, чектйз али ик куспамы вераськыны.

Озы ик карим. Котьмар ке но, со шайтан ик вылэм, малы ке шуоно дас вить минут ортчыса гинэ, сюрес вылысь уробоез адзим ни. Тодэ вал со дыртонлэсь мугзэ.

– Келемен, адзисько мон, тынад со кышноед, – шуиз Болдижар, соку мон но адзисько ни вал уробозэ гинэ өвөл, валзъя но, пукисезъя но тодманы быгатысал яке тоды кышетэзъя, кудйныз шоназ со кыдёкысен. Тодманы быгатысал мон сое дымбыртэмезъя но. Но вуытояз ваньзы учкызы, мар вералом мон. Учкызы но юнгес кырмиськызы кирка бордазы, нош синмазы адзиське вал: вераськемын. Номыр но ойвера мон, но соос ас синмынызы, ас кырмем мыжыкъясынызы веразы: кин вылэ адзон усиз. Ма бен: мукетъёс шоры но возматыны быгатысал со. Нош жутоно крепость сокем усиз ни сюлэм выламы, пеймыт уй кадь, съод но кошкемыт. – Уг ини, – шуэм берам адзи Каруйлэн кийсьтыз киркалэсь вырземзэ, Матэлэн но синмыз жуа вал, нош Гергей көня ке вамышлы матэгес вуиз. – Вераськемын ни ук! – но татчыюз пал кыл но өз на поттылэ соос. Секытгес вал тазы, мед вазысалзы ни мар ке.

Мыным шара верано вал яке номыр вератэк Болдижар былэ омырсконо вал, со шайтан былэ. Мукет юрттэт ой вал ни. Но Анна лыктйз, мусо гинэ жечьяськиз, тужгес но умой интые вуиз кадь. Сое пумитазы, но сокем шумпотыса өз: омырын лӧсьяське ни вал вожпотон. Вожзы потэ вал Анналы но курдало вал солэсь, малы ке шуоно али вийыны кутскозы сое. Юаз со: «Мар луиз тйледын?» Мар, мар, – талы но вераны луоз. Вератэк тырши, нылпимы сярысь гинэ юалляськи но гуртысь ужъёс сярысь. Нокыче но уг пот ни ке но вал ини со ваньмыз. Эшшо кӧня ке вераськыны быгатысал мон, дыр сётйзы мыным, но мынам потэ ни вал, медаз ни сётэ шуыса. Кышканэ дыртытэ ни вал монэ, мед ортчысал ни ваньмыз, ортчыны кулэ бере.

Нырысь өз ик оскы кадь со. Ныльёсмурт куараен серекъяз: шузиос ук тй. Собере эшшо серекъяз на, но кышкасагес ни, синпумтйз шорам учкылыса: серекъясько-а мон соин чӧш. Но мон ой серекъя, азам кыллись изьёс но жуй шоры учкыса сылй. Соку серекъямысь дугдйз со, мон тодй, табере со но учкыса гинэ сылэ, мукетъёс но, каллен ортчем куать нунал сярысь, борддоръёсты куашкатйсь дух сярысь, зарниен корзина сярысь но кыче умой, мынам кышное өвӧл со шуыса... соку Анна йырбыдтйсьёс шоры кадь учкиз ми шоры. Йырбыдтйсьёс ик вал ни ми, кинъёс со сяна.

Собере уж борды басьтйським, изьёс тырим – куаразэ но, кылзэ но өз поттылы, нош мон йырме оши, синмыным соин пумиськонтэм вылысь, адзи, мукетъёс но озы ик каризы, со шоры учконо медаз лу шуыса. Вераськыны уг яра вал, Болдижар гинэ дйсьтэ вал, шайтан,

лешак басьтон, но солэн кылъёсызлэсь ми шуак луыса куалектйськом вал, кинлэн ке черкын жоб кылын вераськемезлэсь кадъ. «Эй, татчы эшшо одйг кобы раствор кулэ, Матэ, – но мон тодйсько вал, Анналэн пельпум котыртйз тыре ни вал со шуыса. «Тйни озьы», – шуиз Болдиджар. Чёрт вал со, шайтан, малы ке шуоно борддор өз куашка, юн сьлйз, данъяськыса кадъ, чукнаяз но, чуказеяз но, жужытгес но жужытгес луылйз. Сое пушласянь кутйсез вал уго...

Но со сярись нокин но уг дйсьты вал шара вераны, со дырысен ми ум но вераськиське ни вал чик, ум но жечъяськиське вал ог-огенымы. Нош ик ортчиз куать нунал, собере эшшо куатез, собере эшшо лыдъянтэм трос на, быдтытозямы. Крепость ульйисен учкылйм – ваньзэ тае ми пуктйм, ум но кышкаське ни вал борддорез куашкатйсь духлэсь, но кышкаськом вал сое возисьлэсь.

– Быдтйм, – куаратэк вераз Матэ, шляпазэ куштэм бераз, но соку ик куалектыса берен йыраз понйз, малы ке шуоно уг лу ни вал шляпаез куштыса сылыны крепость азын, ваньзы шып улйзы: из но, пушкысьтыз кышномурт но, сое отчы пыртйсь адямиос но. Мон но тодйсько вал, та сярись номыр веранэз ни – лэсьтйськон гинэ кылиз милемлы, кылъёс өвёл – но эшшо уж но кышкан: ми шодйськом вал, милям сйль-вирмы, милям лыосмы та крепосте понэмын шуыса.

Берыктйз: Александр Егоров

Ференц Шанта (Sántha Ferenc) (1927–2008)

ТРОС КУЗЯ ВАЛ МИ

Куинетй толэзьэ сютэм уйлськом ни вал, кыкетй арняэ нуаллы одйг пол гинэ сиськиськом. Анай кырыменыз мерта вал ини мамалыгаез*. Одйг кырым, кык пол ньылымон, чюказеозь номыр но уз ни луы. Ми, нылпиос, ньыль кузя кыллиськом вал бадзым зок шобырет улын. Шунскиськом вал отын но пыд улын ум костаськиське вал. Атае подённой уже ветлэ ни вал, сиёнлы уксё поттон понна. Трос ужын ужаса эскериз. Куанерьёс трос вал, кузёос ожит, солы өз тырмы. Нуналбыт пичи керттэм корзинка вылын пукиз. Куддырья гинэ дорамы лыктыса, выжыкыл вераны кутске вал. Но шуак лыктыса, озыы ик шуак веранзэ быдтэ. Куддырья озыы ик шуэ вал: «Кылемзэ чюказе верало». Озыы вераса, ас малпаньёсаз вые вал. Ноку но пумозяз уг вера вал. Ма, ми ум но куатаськиське вал. Сыче кема вера вал со выжыкылёссэ, соин ик умойгес луысал, чик ой ке но верасал.

Сютэм улон – со туж секыт маке. Со пыр ортчымтэ мурт уз быгаты сое валаны. Кырым быдза мамалыга басьтыса, пöсен ик вожьяськыса сииськом вал сое, валесысь тэтчыса, ал выламы бадзым дуско поныса, кудаз анай вандылэ вал сое люкетёслы, но кин чиньыеныз, кин пичи пургэн вуштыса, мар шедьтйськом, сииськом вал. Отын сиёнэзлэсь тросгес вуштэ-

* Мамалыга – кукурузалэсь жук.

мез вал ке но. Сыңе сютэм дыръя котькуд ымеэ лыдэ басыноно. Макем трогес соос, сокем се-кытгес улон. Нош ми вал тырмыт гинэ.

Одйг жытаз песятае, кудйзлы сизыымдон-лэсь яке сизыымдон витълэсь трогес вал ини, аслэсьтыз сиёнзэ быдтытэк, валесмы доры ваиз. Бадзым кисыриё киыныз люкылийз сое милем-лы, но со сиён милемлы курегъёслы мында ги-нэ луиз. Ём ик малпаське, пал кыл но ём пот-тылэ, мар луиз меда соин, аслэсьтыззэ но сётэ бере. Синъёсмес бадзым усьтыса паймыса уч-ким шораз; озьы ке но, сиськыса пуким. Атай гинэ вераськонзэ мытйз. Гырк луэм пурысь синмыныз учкиз песятай шоры. Собере, гурлэн тылыз пала берыктйськыса, шуиз: «Умой лэсь-тйды». Мон но озьы ик малпай, малы ке шуоно, ожыт ке но, чапак умой луиз шодтэк шорысь сюрем сиён, мукетыз сярысь ой ик малпаськы. Песятай кырымысьтыз мамалыга пырыоссэ вуштыса, аслыз ачиз гинэ кадь вераз:

– Озьы-а тон сямен, Ферко?

– Мон сямен, озьы, – шуиз атай.

Анай бадзым мисьтаськон таззэ уськытйз шуыса, синйылтйм ми. Куалектыса учкиз ве-раськисьёс шоры, я песятай шоры, я атай шоры, со татын өвёл но кадь. Собере, синмыныз атаен пумиськыса, каллен гинэ берытскиз, пиосмур-тъёслэн ужазы нырзэ эн чуртна шуиз кадь соиз. Песятай кизэ штан бордаз чушылийз. Собере йыр улысьтымы миндэрмес тупатъяны кутскиз. Туж сюлмаськыса но дыртытэк выриз, егит нылпи возмась яке кышномурт выллем. Киыз йыр уламы вал ай, нош со берытскыса атай до-ры вамыштйз ни. Гур доры лыктыса, мыкыр-тйськиз но улвайёсты тйяны кутскиз. Одйген-

одйген, огзэ бӱрсы мукетсэ тырылыз соосыз, нош быдтэм бераз атайлы тазы вераз:

– Вуонояз оскалты Андраш Качалэсь чет-вертьгысьтыз музъемзэ. Мукет сямен уз но сёты. Фехер Марток – умой музъем. Соку ини Фери-кезэ но уже кутыны быгатод.

Атай ӱз учкылы шораз, мае ке пинь висказ поныса, сыскиськиз.

– Но малпаськы Яни Тотлэн верамез сярысь но. Из вуэз каре нуллэ. Куинь ар ӱоже валды луоз тйляд.

Атай кылзйськыса гинэ пукиз. Песятайлэн пересьмыса зуремез гинэ ни со. Из ву но Фехер Марток. Мукет дыръя атай верамзэ быдтыны но уг лэзь вал, нош али кылзйськиз, нош ми паймыса кытчы пырыны ум тодйське вал. Песятай но малпаз кадь, юнме гинэ вераське шуыса, малы ке шуоно султыса, кизэ атайлэн пельпум вылаз понйз.

– Ма бен соку ум жегатске ни, кылйськод-а, пие?

Атай султйз, сэзъялскиз кӱня ке но анайлы вераса кадь, со пала учкиз.

– Ма бен, дасяськы. Кылемзэ радъяло мон.

Соку адзи мон, анай бӱрдыса ӱс палан сылэ ни вал шуыса, кинэ ке ватыны лыктэмын кадь, нош атай султэм бере, ошет борды кыстйськыса, куртказэ но изыызэ сётйз солы. Сётйз но кадь, ӱз но кадь. Тодэ вал уго, ӱз ке лэсьты, сюроз солы шуыса. Атай пельпум вылаз гинэ куртказэ поныса, сыӱе сямыз ӱй вал ке но, берзэ учкытэк ик коркась потйз.

Мон бадзым вал ни соку но учкыса гинэ кыли, малы меда сыӱе чалмыт луиз шуыса.

Учкытозям ой шоды пёсятайлэсь дорам
лыктэмзэ.

– Собере... Кылйськод-а! Васькытод-а со
тылобурдо карез, кудзэ возматй вал тыныд
Балванёш вырйылысь?

Бёрдыса кадь учкиз шорам.

– Нош со чебер бузина улваез вандод-а?

Мон учки шораз но мар малпаны ик ой то-
ды.

– Собере тулыс со чебер, кужмо зичыез,
кудзэ возматй вал тыныд, потгод-а карысьтыз?
Тон, Ферике, тон?

Паймыса учки шораз: бёрдоно-а, өвёл-а?
Анай шоры учки вал но, ой шедьты синьёссэ.

Пёсятай пала берытски:

– Мар луиз Тйледын, пёсятай?

Но со өз ни учкы шорам. Миндэр улысьтыз
шуланзэ потгыса, пасьёссэ кутылйз, маялляз,
ачиз ик өз лэсьты кадь сое. Ым дораз но вутгйз
вал но, өз шулты, палэнэ понйз. Анай доры
лыктйз.

– Вай со воштйськон дйськуттэ, Анна.

Та дырозь но ваньмыз валантэм вал, нош
али мон уг ик тодйськы вал, мар кароно атаен,
анаен но пёсятаен. Малы ке шуоно анай бадзым
сандыкез усътйз но радэн-радэн ваньзэ чыл-
кытсэ гинэ дйськуттэз сётйз солы. Штанзэ,
дэрэмзэ, чулказэ. Но приказэз быдэстыса гинэ
кадь өз сёт, нылпиосызлы кадь сётйз, соосыз
черке мыныны дйсьтыкуз. Пёсятай ваньзэ дй-
сяз. Ымнырзэ вуэн пичияк гылтыса, жок сёры
пуксиз. Куноын кадь выриз. Öz ик учкылы вы-
лйе но, улйе но, ас понназ гинэ пукиз отын, кык
кизэ ик ал вылаз поныса, одйг-кык пол шокчиз
но собере нырзэ чушылыкуз гинэ выре на вал

мугорыз. Өз учкылы со анай шоры но, мон шоры но.

Анай бадзым горшоке ву пониз, туннэ мамалыга вал ке но ини, сиим ке но ини сое – эстийскыз, мед быректоз шуыса. Малызэ гинэ уг тодйськы вал мон. Малы ке шуоно атай солэсь синзэ поттысал, эшшо мамалыга лэсьтысал на ке со. Озы шуэ вал со анай милемыз жаляку но мултэс сиён сётыны турттыкуз.

Атай бертэм бере но ялан со ужен ик выризы чошенназы, анай но песятай. Огез куно кадь пукиз, мукетыз быректэм ву дасыз солы. Атайлэсь шоналляськысагес ветлэмзэ соку ик синйылтй мон. Кунулаз курег вал, бадзым, чебер, виштыё (рябая), нош кияз – палинка. Пунэмен гинэ басьтыны быгатысал со сое, но мон уг тодйськы, кыче визьтэмез сётйз меда сое солы. Курегзэ анайлы сётйз, нош палинказэ песятай азе пуктйз. Куртказэ куштыса, уйбыт ужам мурт кадь жок сёры пуксиз. Быдэс нунал нылонзэ коттыса улйз ке но туннэ.

Курег пöзытозь шып пукизы. Атай пуртэныз гижызэ вандылйз, нош песятай юыса пукиз.

Пурты пушкысь ческыт зын лöсьясъскыз, ым трос дылды ик люкасъскыз ни, ог-огмес донгаса кыллим шобрет улын, пыдмес купыръяса, пуртылы инты дасяса кадь. Но милемлы одйг ымтыр но öз сюрэ. Песятай ваньзэ сиыса быдтйз, берпуметй куртчытояз. Ми шоры учкылйз ик но огпол сётыны турттэ ни вал. Но атай сыче лек китйз кырмиз сое, тушмонзэ кадь.

– Кельтэ соосыз, сие, та ваньмыз тйледлы.

Сыче валантэм но визьтэм öй ке луысал соослэн выремзы, одно ик бöрдысал мон. Но

туж зол паймеменым ой быгаты. Песятайлэсь сиськемзэ учкыса пуки, кызы со чиньюсыныз сйлез висяз, но, атайлэсь шорам учкемзэ валаса, синме воштй. Синмаз солэн сюло адзиське вал, бадзым сюло. Корка пушкын чус луэм бере, песятайлэн шокамез но тяпкетэмез гинэ кылйське на вал. Ваньзэ сиыса быдтйз, одйг пичи юдэссэ но кельтытэк.

Анай жөкез утялтыны кутскиз, песятай өз ик возьма сое, султйз, жилетсэ, куртказэ, тйрзэ басьтйз. Атай сьобраз сылйз, кунэрес ымнырын, кызы вөсясь (священник) азын сылэ адями. Шуак, азысьтыз өссэ пытсалозы шуыса курдаса кадь, песятай өс пала вамыштйз. Усьтйз, жыны мугорыныз кырын вал ни, куке берытскиз. Туж возьдаськыса, черкын вөсятыкузы кадь мыйыксэ тупатъяны өдяз. Табере адзи мон каллен бөрдэмзэ. Анай шоры учкиз, собере мон шоры. Анай дорам лыктйз. Дйсятйз монэ, атай лэзиз, таçеез но ноку но ой вал на.

Пеймытэ потйм. Кизилиё пеймыт уй вал. Зарт кезыт, омырез но кынмемын вал кадь. Атай йыртэмпол сылйз, мон агаелэн катаеныз, вунэти но кадь кынмемме. Паймымон югдур шоры учкыса улэмьям маке чырты выжыям люкаськиз кадь, кыче ке бадзым куректон дыръя кадь, корка жуаку яке жугыкузы. Синме вошъятэк учки песятай шоры. Верандалэн тубатэз вылын сылйз со. Пал кыыз кисыяз вал, мукетыныз тйрзэ юн кутыса возиз, гондырез возьмаку кадь. Чапак озьы ик вал. Атай өз ик вырзылы. Учкыса улйз кытчы ке, троссэ адзыны уг ке но быгаты вал. Кема возьмамзы бере песятай вераз пеймытэ:

– Їуказе їузна лыктэ, ваньзэ отчы кельто мон.

Атай йырыныз гинэ выретїз инбам пала, кизилиосты лыдьяса сылїз кадь. Песятай, тїрзэ пельпум вылаз поныса, люкиськиз милемын.

– Инмар мед утэз тїледыз, пие!

Атай вырїиз но музьем шоры учкыса, солы вераз кадь:

– Инмар мед утэз.

Песятай кошкем бере, берзэ учкыса туж каллен вераз:

– Уте асьтэдыз.

Мон песятай шоры учкыса гинэ кыли, пичи урам пала мыныкуз кеськем потэ вал солы, монэн өз люкиськы ук, «Инмар мед утэз» өз вера ук шуыса. Бызыны турттїсько ни вал, куке со шуак дугдїз. Интыяз кöня ке лөгаськыса берытскиз. Куараез мырдэм кылїське вал.

– Ферике... Мед мыноз... монэн кöня ке!

Атай али гинэ монэ синїылтїз кадь, йырысеным пыдозям учкиз.

– Мын песятаед сьöры!

Одїг интыяз ик сылїз, но мон дораз лыктэм бере китїм кутїз. Эмезяны ветлыкумы кадь мынїм соин, куке пöртэм выжыкылїес вера вал, одїгезлы-мукетызлы дышетыса, курег пуз бичаны, чечы утчаны, кечтуш но мукет турыньёсты утчаны. Но али чал-чал луиз со. Каллен вамышгяз, киме кырмыса, кызы каре вал, пöяськыса выжыкыл мадыкуз. Канжаськылыса вöзаз вамышгяй, малы ке шуоно шораз учкыса уг валаськы вал, шузимиз-а со яке кин ке обидиз-а сое, но верам потэ вал, медаз кар озы яке мон соку ик бöрдо. Кенер доры дугдїз. Вöзаз някырскиз. Кöня ке учкыса сылїз, собере куинь

пол кирос карыса сязлзиз, кызы дышем сямен
вожнуныен яке пичимуртэн выро, номыр уро-
дзэ бордаз медаз кыль шуыса. Эшшо чупаз на,
ноку но уг чупа вал ке но, но шуш 3азырес
куараен вераз:

– Мын но вера анаедлы, тонэ мед учкоз, ма-
лы ке шуоно монэ тон уд адзылы ни.

Кин ке но отиз кадь, сокем жог султзиз. Ой
но учкылы ни шораз, нош сазытськем берам
усись лымы пыр адзи писпуос сьоры ышемзэ,
малы ке шуоно отын нюлэс вал ни.

Атай со интыын ик сылэ на вал, кытчы мон
сое кельтй. Озы ик инбам шоры учкыса сылз,
нош монэ огнаме бертыны косйз.

Пичиосыз изё на вал, нош анай коркан ой
вал. Мон пезятайлэн интыяз пукси но, атай пы-
рем бере юай, малы ке шуоно уг ни быгатйськы
вал сое пушкам возыны – ку бертоз ни пезятай
шуыса.

– Дугдйд ке юалляськемысь, бертоз! – туж
лек вераз со. Синзэ кыньыса, солань-талань
ветлзиз, бодыен адыми дортй жильиен думем
гондыр кадь. Огзэ басытэ, мукетсэ, соку ик
интыяз понэ, собере корзина вылэ пуксиз. Тыл
шоры учкыны кутскиз. Анай улвайёс ваем бере
тылэ тырыны кутскиз соосыз. Ялан будэтяз,
будэтяз на. Гурысь сыче тылэз адземе ик ой
вал. Тылыз кыре потэ, осысьтыз чилекъям кадь
поталля, тылгизыиос адысь тыл кадь тарскеты-
са бергало. Бызэскыз ик гур тарс карыса жуштэ
кадь. Нош со пуке отын сыче коськемыт ымны-
рын, тылэ пу тырыса – пиккетыны но курдано
вал, не то шуккоз кадь.

Кин ке ос куспын лэгазькыса сылз, анай
пумитаз потзиз но Чурёш Игнацен чош пыриз.

Келеменлэн песьтаеныз, мынам песьтаелэн куменыз.

– Бур жытэн!

– Инмар мед юрттоз! – пумитаз сое анай, интыгысытыз но вырзылытэк, гурлэсь заслонказэ гинэ пытсаз. Анай пуконзэ чушылыз но, Игнац агай боды вылаз пыкьяськыса пуксиз. Нокин но өз вазылы шораз, но адзиське вал, туж вераськемез потэ шуыса. Интыяз вырыса пукиз, кызэмьяськиз, пичи пересь синмыныз кырмышьяса пукиз но, нокин но кема юалляськымтэысь, ачиз ик вераськонзэ мытйз:

– Атаед кытын тынад?

Атай өз ик учкы шораз.

– Адзиськоды ук, өвөл со татын.

Игнац агай, тамаксэ поттыса, вунэтйз кадь мар вераны турттэмзэ но, өз араты. Котырак учкиз. Ми шоры но учкиз, атайлэн ымнырыз шоры но, собере пичи пукон шоры, кытысь песьтайлэсь куштэм миндэр пуйызэ адзиз. Көнә ке шораз учкыса пукем бераз, бадзым конгыро бодыен постольёссэ конгырьяны кутскиз но учкытэк юаз:

– Озыен, зэмзэ ик кошкиз?

Атай йырзэ жүтйз.

– Кытчы? – юаз со но Игнац агайлэн синмаз ик учкиз.

– Вылие Зынмем гурезе, – вазиз соиз.

Сюлмам кин ке венен бышкалтйз кадь. Нылоны кбсаз. Шобретэ но зырдам корт кадь пбсь луиз.

Ой, Зынмем гурезь. Кин отын шокчиз гинэ, соку ик шоканэз пытсаське. Отысь улэпкын уг пото ни. Тылобурдо но лобзиз ке отчы, уз ни берытскы, быроз. Песьтай но быроз. Мед гинэ

утёз вал ассэ, номыр умойтэmez медам лу, атай но озыы шуиз, солы вазьыкуз. Ӧз ке но берытс-кы соиз. Озыы луиз бере, со отчы кошкиз бере, атайлэн но озыы потйз, атай но лэзиз, соос ӧз-а келяллэ меда сое отчы? Остэ, Инмаре, песятай! Сьӧраз но ӧз мынэ, ӧз пот мынэмзы, мон но уг быгатйськы. Толэзь талэсь азьло кин ке но вераз вал со сярись но шуиз, радыз сыӹе шуыса. Сямзэ гинэ уг тодйськы вал мон, сое тазыы лэсьто, тазыы дасяло шуыса. Но ӹапак песятайлы мыноно луиз! Остэ, Инмаре, кытын ни меда со? Узонка сьӧрын ни, луоз. Одно ик пужым скамья дорың, луоз. Кион шаер со, умойтэм мае медам лу вал, медам омырскы вал оgez но вылаз. Синвуосы ик пачылазы, курдаса но эскериськыса улй, атае медам адзы шуыса.

Атай Игнац агай шоры учкиз.

– Кытысь тодйськоды тй сое?

– Арон вераз, пие. Верало, тон корчмае палинкалы ветлэмед. Курегдэ но аджиллям.

– Соиз огшоры гинэ, – шуиз атай но, нош ик азьло кад ик луиз. Гурлэсь ӧссэ но усътйз на, тылзэ мед адӹоз шуыса.

– Кемалась-а кошкиз?

Атай ӧз ни вазылы. Чурёш Игнацез аджем но ӧз карылы ни. Анай вераз, но куараез мырдэм потйз ымьсьтыз:

– Дас вить минут ортчиз ни, дыр.

Игнац агай йырыныз шоналтйз но султыса кошкиз. Усътэм ӧс палтй кошкыкуз берыктйськы, шорамы учкиз но анайлэсь юаз:

– Чупаз-а соосыз?

– Огзэ но ӧз, – шуиз анай но синзэ айшетэныз ӹушылыны ӧдяз.

Бертэм бераз анай вуриськыны пуксиз. Атайлы нош ик уродгес луиз, малы ке шуоно тылзэ азьвылзлэсь но золгес аратыны кутскиз. Мынам вераськеме уг лу вал, өй но вераськы. Озы ик умме усиськем, зол бёрдыса.

Їукна атай сайкатиз монэ. Өз ик выдылы кадь со.

– Дасяськы, нюлэскы пулы мыном.

Шонер вераз со, малы ке шуоно коркан одйг пу но өй вал, ваньзэ уин жуатыса быдтэм. Нуназеозь кораським, син азам ялан пешятай сылйз, атайлэназ уг тодйськы мар, но одйг пол но өз мыжгы монэ, чиньыме вандй ке но.

Бертом ни шуыса верам бераз дор пала нуись сюрес вылэ кожи. Но со вазиз: «Отчы өвёл, тон». Изо ярдуртй кошким, шур быземлы пумит, Зынмем гурезь пала. Сюлмы маке умойтэм сярысь ивортйсь гырлы кадь шуккиське вал. Атай сёры вамышьяй. Китйм өз кут со, кызы пешятай каре вал.

Гурезьгырке (пещерае) пырон азын ваньзэ адзим. Жикытак, огез вылэ мукетыз тыремын вал дэрем, куртка, пешятайлэн котырёсыз. Вылаз, бадзым изэн пачкатыса, изыез понэмын. Тйрзэ сёраз нуэм. Та люкам дйськут сыче пичи адзйськиз, номыртэм кадь ик, пешятайлэн дйськутэз өй но вал кадь со. Пушказ өй но тэрысал кадь адями.

Мыкыртйськыса, атай одйген-одйген киям сётъяны кутскиз соосыз. Изызэ сёткуз маиз ке усиз пушкысьтыз но кыдёке лымые питырскиз. Учким но: курег кук. Вырземе ик өз лу сопала. Атай бастйз. Кияз мертаз, собере капчиен, каньылэн, кыче ке тютюпиез кадь сумкаям донгиз. Матам ик лыктйз. Ноку но озы

каремез ой вал на, нош али кыыныз ымнырме маялтйз.

– Берло дорын сиёд, – шуиз, – али кынмемын со.

Оз малпа со, оз но вера, ми, нылпиос, дорын трос кузя, малы ке шуоно тодэ вал, мон песьтайлэн яратоно внукез шуыса.

Улийнгес, пещералэн пыдсазгес эшшо арбе-риос адзисько на вал. Тодмай мон соосыз. Чурёш Игнацлэн вал со. Соослы нокин но лыктымтэ, берло но уз лыктэ, дыр, малы ке шуоно сотэк но адзиське вал, пасьтэм интыез ик ой вал ни шуыса, пась коньы но нокин но уз сёты солы.

Берыктйз: Александр Егоров

Геза Оттлик (Ottlik Géza) (1912-1990)

СКУЛЬПТОР НО КУЛОН

Скульптор горд сюен саптам кизэ чүшылйз но тунсыкъяськыса кадь ымнырзэ кулон пала берыктйз.

– Мар кулэ тыныд?

– Тонэ нуэме потэ, – туж данъяськыса кадь шуиз солы кулон.

Кöня ке дйсьтытэк улйз.

– Но адзисько, – вераз со огшоры гинэ, – уж дэ öд быдты на шуыса.

– Öй на, – йырыныз шонтйз скульптор.

– Ма бен, соку монэн огкыл шедьтыны быгатод, асьмелэн ужмы одйг кадьгес уго, – шуиз кулон. – Одйг заказчик былэ ужаськомы – Пумтэмлык былэ. Мон но воштйськись макелы каб (форма) дасясько, вöлметлэсь (пространство-лэсь), материялэсь но дырлэсь бугоузэ тйясько.

– Метафизикатэк но яралоз, – кыл висказ пыриз скульптор. – Тон бадзым тодытйсь (проповедник).

– Зэм-а? – мыньпотйз кулон.

– Котьма ке но, яратйськод тон сычеосын вырыны. Одйг нунал гинэ сёт на мыным, скульптураме пумозяз вуттон понна.

– Тырмыт-а луоз одйг нуналэн?

– Тырмыт.

– Ярам. Сетйсько тыныд эшшо одйг нунал.

Горд сюед вань на?

– Вань.

– Ма бен, соку ужа, – шуиз кулон но скульпторез огназэ кельтйз.

Чуказеяз кулон нош ик пичи лэсьтйськон-
нияз вуиз.

– Дась-а тон? – юаз.

– Кошкы дунне пыдсы, – кеськиз чидатэк скульптор.

– Ой-ой, гажано коллегае, – адзонтэм выры-
са шуиз кулон, – дыр ортчиз, мон нуисько тонэ.

Котырак учкиз лэсьтэм ужзэ.

– Толон нунал дырысен чик но өз азьлань-
тйськы ук ужед!

– Чик но.

– Тон шуид вал, одйг нунал тырмыт луоз.

– Озьен, янгышай.

– Ма тон чик но ужамтэед...

– Горд сый өжытгес, – пельпумыныз выре-
тйз скульптор, – ужан интые но пичигес.

– Ярам бен, – шуиз кулон. – Сёто мон тыныд
та гурезез но та бушкырез (степез). Көнә дыр
кулэ на?

– Уг тодйськы. Дас нунал.

– Сетйсько тыныд сю нунал, – шырыт ка-
риськыса вазиз кулон но нош ик кошкиз.

Сю нунал ортчыса, кулон нош ик вуиз.

– Мон татын, – шуиз.

– Кошким, – шуиз скульптор.

– Вай скульптурадэ учко.

– Кельты. Кошким.

– Малы? Тон, оло, али ке но ёд на быдты
сое?

– Ёй.

– Мар карид бен тон сю нунал ёже?

– Номыр но.

– Жожомытйд, – Кулон учкиз скульптура шоры, нош отыназ ноқыче ик воштйськонэз ой вал. – Азьло ик тонэ нуоно ни вал мыным. Шимес аядми тон. Уд на тодйськы, дыр, уз лу мынам тонэ нуэме, уждэ өд ке быдты.

– Уг тодйськы вал.

– Вылйысь сыче косон вуиз. Мыным тонэ кельтыны косэмын, скульптурадэ мед быдтод шуыса, малы ке шуоно тынад искусствоед асьме ужмылы пайда вае. Туж кулэ, лушкемен верасько – сыче пусьетэн акт басьтй мон. Зэмзэ вераса, мар возматоз со скульптураед?

– Улонэз. Вань чеберзэ солэсь.

– Уг валаськы, – мугыльтйз кулон.

– Нош мон валасько.

– Огкылын вераса, мар кулэ тыныд?

– Эн тэбиньы бордам.

– Быдэс кунэз сёто мон тыныд котырысь-тыд.

– Öжыт со, – шуиз скульптор.

Кулон кымессэ ик шымыртйз.

– Ярам, – шуиз со, – быдэс дуннеез сёто мон тыныд, зарезьёсын но, инбамен но, Каррараысь вань мрамореныз но.

– Öжыт, – шуиз скульптор.

– Öжыт! Öжыт! Мар кулэ на тыныд? Пумтэмлык, эгесамтэ пумтэмлык?

– Эгесамтэ пумтэмлык, – шуиз скульптор.

– Пичи нылпи кадь выриськод, – шуиз кулон. – Мед луоз со тынад. Кельтйсько тонэ. Дыр но тынад луоз. Но тодыса ул, лэсьтэм уждэ быдтэм берад мон соку ик татчы вуо.

Öз но келяське соос. Скульптор серекьяса кулонлэсь берзэ учкыса кылиз. Со кийн нош ик эгесамтэ пумтэмлык вал. Берпум срокез пук-

тэмын өй вал. Кырым быдза горд суй кияз
басьтйз но жыны нунал куспын ужзэ быдтйз.

Кулон туж зол паймиз.

– Мон малпай вал, – вучкетйз со, – тынад
котькызы но улэмед потэ на шуыса. Марлы
сыче дыртйд тон?

– Чик но өй дырты. Уже жыны нуналлы гинэ
кылемын вал.

– Но тон сое одйг нунал куспын но, сю ну-
нал куспын но өд лэсьты, эгесамтэ пумтэмлык
басьтытозяд.

– Уг тодйськы вал, – серекяз скульптор.

– Али тынад луыны быгатысалзы улон, пум-
тэмлык. Нош тон сыче капчиен люкиськиськод
соослэсь? Берлань сетйськод?

Скульптор номыр но өз вазы, серекьяса
гинэ сьлйз.

– Мынйськом? – юаз кулон.

– Мынйськом.

Скульптор чыртыяз яратоно горд шарфсэ
думиз, отй-гатй костаськись стаканьёссэ шка-
фаз люказ. Одйг вашкала кырзанэз мытыса, ку-
дйзья куке но эшеныз уанстеп эктйз вал, кулон
сьоры кошкиз. Кулон я огзэ, я мукетсэ вераса
мынйз, кусоен пельпум вылаз. Дыртытэк мынй-
зы соос векась куакъёс вөзтй, нёжал дуртй бу-
дйсь кызъёс вөзтй.

Берыктйз: Александр Егоров

Иван Мандй (Mándy Iván) (1918–1995)

ПРОТОТИП

Атай вералоз вал:

– Быдэс улонэд чоже гожьяса улуд, съорам шобретме нуллйсько шуыса.

Тае веракуз но, валес вылын кылле вал. «Адрия» кунокуа, куинетй этаж, 47-тй висьет. Шобретсэ тупатяз, чапкылйз. Зэмзэ вераса, съобраз нуллйз кадь со сое, одйг палась мукет пала берыктйськылыкуз. Кыллись мурт кадь ик овёл. Пумтэм-йылтэм сюрес кузя шобретэн мынйсь мурт кадь.

Со куспын маке но зукыртйз на:

– Тон угось мынэсьтым таме гинэ адзиськод!

Оглом вераса, адзоно гинэ. Кызбы валесын кылле. Валес вёзын, пукон вылын солэн дйесез. Погмаськем пенжакез, ноку но чылкытэз адзылымтэ штанэз.

Атай нош ик кытысь ке но малпанъёсы куспы пыриз. Оло кунокуалэн висъетысьтыз, оло пеймыт коридорысь. Оло мур уйвотъёсыз куспысь.

– О-о, юлтоше! Мон котьку но штанме щёткаен рос-прос сузясько вал.

Кытысен, ма бордысен гинэ уг кутскиськы, со котьку пумит вазе, даллаше.

Ваньмыз умой кутскиз вал. Зэмзэ, нокиче пумитьяськонэз, номыр сыче-тачез ой вал нырысетй веросын. Кунокуа сярысь вераськон мынэ вал, «Адрия Отель» сярысь. Редактор

сярысь но солэн пиез сярысь. Гажано редактор номыре уг но тупатъя, газетын но уг ужа. Сыңе ас понназ уясь өнерчи. Одыг-ог гожъямъёссэ, репортажъёссэ интыяны тырше, но со сокем капчи уж өвёл. Нош пичияк коньдон поттэ ке, одно ик пиеныз киное кошко. Со пиез номыр но уг кары, кунокуа номерын атайзэ возьмаса гинэ пуке. Возьманэз, көт сюманэз одыг мар ке гинэ вунэтыны сётэ, со – кино. Пиезлы атаез кино дунне луэ.

Татын ноқыңе но шуг-секытёсыз өвёл на. Нылпи та мусо, шонй-панй муртэз возьма.

– Шонй-панй мурт! – Атаез тамак кыске но йырыныз шона. – Мар тон тазы вераны өдъяськод? Оло, быдтыса кушты созэ яке тазэ, яке ой берыктылы пунэмаськонъёсме? Нош мынэсытым көняез пунэмаськылйзы, куке ужъёсы зеч мыно на вал. Тон но тодйськод, көняез мынам чыртыям ошиськемын вал.

– Тодйсько, атай, но таиз но кызы ке но йөнтэм луэменыд герзаськемын.

Уг но учкы шорам. Кыңе ке висъетын сылэ, укно вöзын. Ульчае учке.

– Нош ой вал-а йөнтэмесь соос, кинъёс пуко вал редакциосын. Со вылтйяськись пöйноныос. Но мынам но газетъёсы вал. Мон номыртэм-лэсь газетъёс кылдытйсько вал. Малы уд вераськы ужбергатовъёсы сярысь?

– Пеймытгес ик ужбергатовъёс вал со.

– Котькудйз ужбергатов – со пеймыт уж. Нылпиослы газет поттй, озы ик чеберлыко литературая журналъёс. Отчы вань коньдонме кисьтй.

– Со уксё чылкак тынад öйгес вал.

– Мар пöртэмез! Озы ке но, мон тырши, пинальёс кыче ке но жеч журнал киязы кутыны мед быгатозы шуыса, отын нокиче но супыльтонэз медаз лу, отын зэмос гожъяськисьёс мед печатласькозы, но тон, валамон ини, сое юромом адзиськы, тужгес но кулээ уд адзиськы.

Тужгес но кулээ... Оло, зэмос редакторез возматаны мон öйгес пöрмыты. Мынам уг поты вал пересь мурт сярысь кыче ке но батырлыко суред кылдытэме. Урамысен дугдытсьёс но луыло вал.

– Атаедлэсь жечгес редакторез тодэме ик öвöл. Огпол солы кылбурьёсме ваи вал. Вань гожъямьёсме пыр-поч лыдзыса потйз но шуэ: «Вунэтэлэ тая, гажано уром. Тйледлы тодослыко ужъёс гожъяно». Бен, озы. Со кызы ке но тодэ вал, маиз вань адямилэн.

Улонэзлэн огвакытаз вакчи дыр чöже со юрт возись вал. Вузаськон интыосыз но отын вал. Но вузаськонниосы со пыдзэ но öз лёга. Малпасько, озы ик вал, дыр, шуыса, уката ик лыдэ басьтоно ке, кыче тöлпуйы вал со.

– Тöлпуйы?! Тынад атаед?

Со пелё изыен, шарфен биниськем мурт мон шоры доллы учке вал. Трамвай дугдонниын мырзиським соин. Со тодмаз монэ.

– Дюлалэн пиез! Соку ик тодмай, тон Дюлалэн пиез шуыса! (Кöня пол тазы витымытэ шорысь ульчаын донгиськылоно. Дюлалэн пиез! Тон Дюлалэн пиез!) Нош собере кема кыстиськиз на атае сярысь быронтэм вераськонмы.

– ...малы шуиськод, атаед тöлпуйы вал шуыса? Со весь пукиз со очки вузанниын, Фейн уром дорын. Но со нильёсыз понна гинэ öз

пуки, Фейнлэн нылъёсыз понна..., эн, эн оскы!
Пересь Фейнлы со зеч дэмланъёс сётъя вал,
кыче ялонъёсын ужано, кызы вузьюртсэ пичи
ке но туалает кароно. Фейн уромен гинэ озы
ой вал, со мукетъёсыз борды но кыстйське вал.
«Тй бабиськоды! – котьку кутскоз вал озы. –
Тй бабиськоды! Ваньмызлэсь бере кылиды ни,
та Европа өвёл!» – Пелё изыен мурт кёнъялы ке
чалмытскиз. Собере шарфсэ кысканы кутскиз.
– Атаед, оло, куд-ог учыръёсы пичияк төлпуйы
но вал, нош кинлэн-о вал сомында улон кужы-
мез?!

Улон, воштйськон... Эшшо... Со ваньзэ туж
зеч радъяны быгатэ вал. Зеч малпанъёс сётъяз
очкиосын вузкарысьёслы. Ки улаз трос вузась-
конни вал. Но ваньмыз ышиз-быриз. Кёшкемыт
шуг-секутъёс кылдйзы.

– Тон одйгзэ уд валаськы, юлтоше! – Атай
табере зэмзэ алектйз. – Котырысьтым муртъёс
паськыт малпаськыны чик өз быгатылэ! Со
бордын гинэ вал мынам янгыше... Тыныд ос-
киськыны луэ на вал, туж ик урод өд кутскы
вал. Нош собере!

Бен, озы. Собере кутскиз кыкетйез раунд.
Атаен нюръяськонлэн кыкетй люкетэз. Но таиз
пичияк секытгес вал ини.

Редактор уромлэн пиштйсь ымнырыз ку-
нэрскиз. Кытын вал ини репортажъёсын
тэтчас ветлонъёс? Пунэмаськонъёс понна ло-
баса ветлонъёс? Кунокуаосын улон вакытъёс но
быризы. Таосысьтыз выльгес ужъёсысь одйгназ
кылем пересь пиосмуртэ шедьтйськом. Куно-
куаосызтэк кылыса, пиез доры кыстйськиз. Со
одйгназ кылиз, кинлы оскиськыны луэ на вал.
Со пиез, зэмзэ вераса, чурит сюлэмо вал. Со

туж ик уг яраты тодаз вайыны со вакытэз, куке атаез солэсь нырысетй веросьёссэ тупатъя-мъяське на вал. Соку ик валэктйз, сыче роспрос вань чыры-пырыосты гожъяны кулэ өвёл шуыса. Кельше-а, уг-а, но нырысьсэ эллипис амалэн, кельтылыса кылсуредан сярысь атаез-лэсь кылйз.

Но тани табере пересь нокинлы но кулэ өвёл. Висьетын ватскыса улэ, сыр сие, кагазёсыныз чаштыртыса пуке. Кагазёсын суропожо кылбур чуръёс, кыче ке гожъямъёс. Кычмар гожъямъёс? Ноку но пумозяз гожтымтэ эскеронъёс, тодослыко ужъёс...

– Дугды ай, юлтоше! Гёргей сярысь эскеронме вераськод ке, созэ пумозяз лэсьтыса вутйсько ни вал. Ватсанъёс гожтыны көня ке дыр гинэ кулэ на вал. Нош Амбруш Золтан сярысь ке верано, со вакытысь Будапештэз возьматыны өдъясько вал. Со егит но нодлыко карез. Бен, бен, соку малпаны луэ на вал, татын зэмзэ но маке лэсьтйське шуыса.

Шокпотыса чалмытскиз, собере выльысен кутскиз.

– Нош мар, верамед-а потэ, мон сэргын купырскыса пуки гинэ шуыса? Мон юн-юн кариськыны гинэ өдъясько вал, номыр мукетыз ой вал.

– Мукет сямен вераса, нюръяськон азын.

– Ярам, ярам, туж ик визьмо верамын ой вал ке но. Нош тон мыным чик но дыр өд кельты, мон гань-гань шокчыны мед вутгом шуыса. Везь возьмаса гинэ улйд, ку монэ эмъюртэ чуртнаны луоз ни.

Куинетийез раунд. Атайлэн висемез, эмьюрт. Ассэ быдтыны турттэмез бере, лулсэр висисьёс пёлы выжтон.

– Кыззы тон валаськод «ассэ быдтыны турттон» веранэз? – Атай йырзэ жутэ, сайкыт синьёсыныз вырзылытэк портыса учке. – Укно-ысь тэтчыны өдьясько вал – ум ни бугырьяське, малы – но со вакытэ отын адямиос кылдйзы. Чылкак тон кадь ик толыктэмьёс. Соос азын-а мед тэтчом? Мон укно янак вылысь гань-гань васьки но берен изыны выдыны турттйсько вал.

– Тон ачид но тодйськод, озы ой вал шуыса. Чик но соку ик өд васьки отысь.

– Адзи мон со кышкатскем синьёстэ. Бен, озы, юлтоше! Кышкась но меё вал со синьёс. Соку мон тодйсько вал ни, ма луоз собере. Туж дыртйд тон со эмьюртэныд.

– Мон номыр мукетсэ карыны ой быгаты.

– Озы, озы, но собере монэ отчы туж умой вунэтйд. Арбериез кадь. (Трос мукет ёшатон сюре на: вуж пальто, кесиськем шарф).

Со тае верамысь уг дугды. Зэмзэ вераса, солэн нокыёе шуг-секытёсыз ой вал, мон сое отчы вунэтыса гинэ кельтйськем.

Нош мар мон гожъясько со сярысь. Со отын но пунэмаськыны вуттэм.

Эмьюртысь эшезлэсь дйськутсэ дйяса пегзем. (Солэн пёртэм сюресёсыз вал на. Сыёе капчиен со уг сётскы вал).

– Тон нош ик сое гинэ тодад ваиськод.

Эмьюртлэн садаз сылэ. Сэректыса киосыныз шона.

– Нош тон чылкак вунэтйд, кыззы мон Алдор Гезалэн семьяеныз вераськи. Яке мар, мон-

а ӱй валӕкты соослы, Гезаез отчы медам кельтӕ шуыса? Отчы, *пушказ*, медам кельтӕлӕ, валаськод-а, юлтоше?! Доразы мед басьтозы, солӕсь медам куштӕйське шуыса.

Со чал-чал сылӕ, учке гинӕ. Тодӕйсько, ма луоз али. Нош мон сое кельтӕй, куштӕйськи солӕсь.

Нош мар мон быгатӕйсько вераны?

– Кыззы вань, озы вань. Озы луиз ини. Сое воштыны уг луы ни соку но, тон ноку но ӱд буйгатскы ни ке но.

Уз но буйгатскы.

Уйвотӕсам со али но вуылӕ, лыктӕ, валӕктӕ, мытылӕ. Ас улонӕныз улӕ. Кыззы ке но ваньмыз сярыйсь тодыны быгатӕ. Сопал дуннеыс кыӕе ке но пересь газетчилӕсь тодӕм, кулӕмез бӱрсы мон кышноыськи шуыса. Пыкылыса кад азым кылдӕйз уйвӱтам.

– Ну, тон, юлтоше! Мон уг но тодӕйськи али кышнодӕ. – Со сяна, весь дыртытӕ, мон ваньзӕ мед лӕсьтом, со ас висьетаз берытскыны мед быгатоз шуыса. – Тодӕйськод-а, акыльтӕй ни мон озы вуылӕмезлӕсь.

Озы-а, тазы-а но, ваньмыз со бордысен кутскиз. Ульчаос но падвожӕс, пичи но бадӕым азбарӕс, кофе юонниос, кино учкон но футбол шудон интыос, газет поттонни коридорӕс. Официантӕс но газетчиос котыраз бергало вал. Вузчиос, ужбергатӕйсьӕс, ужтӕмӕс, жальмасьӕс. Но кышномуртӕс. Кӱнӕ кышномурт!

Шобретсӕ кыскаса улӕйз со валесаз, нюж кыскаса нуллӕйз сӱобраз, ог палась мукет пала берытскылыкуз. Нош мон гожтӕй ик. Сыӕе-а вал

со шобрет? Мар пөртэmez, кинлы со али тун-
сыко на? Мон понна сыче вал.

Берыктіз: Дмитрий Ефремов

Петер Хайноци (Hajnóczy Péter) (1942–1981)

КУЗЬЫЛИ НО ВУКАРНАН

Шуркынмон толэзе, дырекъясь писпуосысь төл берпуметй куасьмем куаръёсты ишкалтэм бере, нолэс кушын пумиськизы Кузьыли но Вукарнан. Кузьыли дйсьям нафталин зыно шуныт дукессэ, кудзэ посьтолэзе кулэстэм дунын нуллэм арбериосты вузанныысь басьтйз вал. Отысь ик куасэн ветлон котмисьтэм пыдкучтан но басьтэмын. Дукесэз выль өвёл ни ке но, шуныт. Нош Вукарнан векчи гинэ басма курткаен куалекъяса сылэ, чонгырам киосыз куртка киыяз донгемын, угось пöзез но солэн өвёл.

– Ёечбуресь, Вукарнан уром, – вазиз Кузьыли. – Учкисько ке, пöсь өвёл кадь Тйледлы со курткаеныды...

– Зэм но, кезыт, Кузьыли уром, – куалекъяса вераз Вукарнан. – Таче төл мугор пыр ик сисьялоз адямиез.

Кузьыли ку чиньыпöзеныз чыртысысьтыз шарфсэ тупатйз.

– Кышное керттйз, – вераз. – Ёеч кышно-мурт: телевизор учконъяз, котьку но мае ке керттэ яке чильпаськыса пуке. Мынам тодэмея, тй кышнояськымтэ, мурт патерын, толэзылы быдэ дун тырыса ульськоды...

– Бен, озы, – йырыныз шонтйз Вукарнан. – Тодйськоды ук, мон скрипкаен гинэ шудисько, мукетызлы дыры уггес тырмы...

Кисысысьтыз тамак пуйызэ поттйз но Кузьылилы дэмлаз.

– Тау, – йырыныз шоназ Кузбыли. – Куинь толэзь талэсь азыло ни тамак кыскемлэсь куш-тйськи. Та кулэтэм уж, тазалыклы урод лэсьтэм сяна, коньдонэз но быдтэ на. Мон кадь огшоры ужась муртлы одйг пачка тамаклэн дуныз рос-прос сиськыны но тырме, – кызйыса вераз.

– Кузпалэным азыланяз улон интымес бад-зымезлыгес воштыны одьяськом: центральной эстиськонэн, телефонэн, жуг-жаг люканни до-розь шонерак сюресэн...

Вукарнан тамаксэ кенжытйз.

– Кин ке гужем чоже скрипкаен шудыса пу-ке, мукетьёс нош со дыре, улонзэс радъян понна, ужамысь уг дугдыло. – Йырыныз шоназ Кузбыли. – Оло, таяз аре тол уз вуы шуыса, малпаськоды вал?

– Арня ортчыса кошкисько, – шуиз Вукар-нан. – Куартолэзь котырын гинэ берто.

– Кошкиськоды? – паймыса юаз Кузбыли. – Чыжы-выжыды-а, оло, куное отиз, бускель уром?

– Мон куноостй уг ветлйськы, – вераз Ву-карнан. – Дорын скрипкаен шудыса гинэ пукисько...

– Од-а верасалды кытчы мынэмдэс? – паль-потыса учкиз шораз Кузбыли.

– Париже, – шуиз Вукарнан.

Кузбылилэн синъёсыз ик таба пасьта луизы.

– Зэм ик-а, бускель уром? – куаразэ будэты-са ик юаз Кузбыли. – Кыче мар уксеен толзэ потыны одьяськоды Парижын? Быдэс тол чоже Парижын улон понна, кытысь сомында уксе шедьтйды?

– Отизы монэ... Консерваторие... – шуиз Вукарнан. – Концертъёсын скрипкаен шудо...

Кузьыли синъёссэ улие лэзиз но, кӧня ке малпаськем бераз, курись куараен Вукарнанлы вазиськиз:

– Ог-огмес трос арьёс чоже тодйськом ни, ой-а быгатысалды мынэсьтым одйг туж бадзым куронме быдэстыны?

– Одно ик, мылысь-кыдысь быдэсто, – оскытйз Вукарнан. – Вералэ гинэ, бускель уром.

– Куреме потэ вал, – вераз Кузьыли, – Парижысь Лафонтэн уромез шедьтыса, вералэ солы, берпалме мед нюлоз шуыса.

Берыктйз: Дмитрий Ефремов

Иштван Эркень (Örkény István) (1912-1979)

**ПОЭЗИЯЛЭН КУЖМЫЗ СЯРЫСЬ
БАЛЛАДА**

Кульчо урамын телефон будка сылэ. Өсэз ялан усьяське но ворсаське. Адямиос огшоры ужъёссы пумысен кенешыло, жилуправление жингыръяло, пиос нылъёсын пумиськыны верасько, эшъёслэсь пунэмен уксё курыло яке асьсэлэн синазькыль луэменызы курадзыто яратоно муртсэс. Пересь кышномурт, трубказэ понэм бераз, шуак аппарат вылэ зонтьтськиз но бёрдыса сылйз. Но сычөөз шер луылэ.

Одйг шундыё нуналэ нуназе бере будкае кылбурчи пыриз. Редакторлэсь номерзэ зйбылыса, тазы вераз:

– Вань берпуметй ньыль чурыз!

Сьодэктэм кагаз люкет вылысьтыз ньыль кылбур чурез лйдзиз.

– Ой-ой, кычө мөзмыт! – шуиз редактор. – Вылысен гожты, но кёня ке шулдыргес.

Юнме кылбурчи шонер луэмзэ валэктыны выриз. Собере, трубказэ поныса, кошкиз.

Кёня ке дыр чоже нокин но ой вал, будка буш улйз. Собере мйы кышномурт вуиз, куа-емгес мугоро, буй-буй гадъёсын, сяськаё векчи дэремен дйсьскемын. Будкалэсь өссэ усьтыны турттэ вал.

Өс секытэн усьтйськиз. Нырысь чик но усьтйськемез уг пот вал, но собере, шуак усьтйськыса, кышномуртэз берлань ураме донгыса поттйз. Эшшо огпол усьтыны вырыкуз өс чы-

жыса сямен потгыз сое. Кышномурт, берлань чигнаса, почта ящик борды шуккиськиз.

Автобусэз возьмась адямиос люкаськизы котыраз. Соос пöлысь портфелен йöно пиосмурт потгыз. Öссэ усьтыны турттонъяз будка сокем зол шуккиз сое, зоняк урам шоры ик усиз со. Тросгес но тросгес калык люкаськыны öдъяз, будка сярись вераськыны кутскизы, почта сярись но бадзым сяськаё кышномурт сярись. Куд-огез шуизы, будкалэн öс бордаз ток кыскемын шуыса, мукетьёс – бадзым сяськаё кышномурт но эшез будкаысь векчи уксёез лущканы туртто вал, но дырыз дыръя дугдытйзы соосыз шуыса. Будка кöня ке кылзыса улйз ик номырин юнматымтэ малпанъёссэс, собере берытскиз но дыртытэк гинэ Ракоци урам кузя кошкиз. Сэргын ёапак горд лампа жуатскиз, будка дугдйз но возьмаса сылйз.

Адямиос номыр но вератэк сьöраз учкыса гинэ кылизы; ми палан номырлы но уг паймо, тужгес но огшоры маке ужъёслы. Автобус вуиз, пассажиръёссэ нуиз, нош будка шулдыр вамышъяз Ракоци урам кузя шундыё нуналэ, нуназе бере.

Витринаосыз учкыса мынйз. Сяська магазинъёс доры дугдылйз, куд-огез адзем солэсь книга вузась магазинэ пыремзэ но, кинэн ке суразы но, оло. Одйгысьтыз пичи урамысь вина вузась магазинэ пырыса, одйг рюмка ром юиз но Дунайлен ярдуртйз поръяны кошкиз, Маргит шормуёе выжиз. Азьвыл черклэн изъёсыз дортй ветлыкуз со мукет телефон будкаез адзиз. Азьлань мынйз, собере дугдйз но, урамлэн мукет палаз выжыса, каллен гинэ мукет будкалы

синзэ кырмыштйз. Бергес, пеймыт кариськем бере со розаосын клумбае пыриз.

Мар вал уин вашкала изъёс дорын, ноказыы но тодыны уз луы, малы ке шуоно урам тылъёс шормуңын уродгес пишто. Но чуказеяз, мынйсь-ветлийсьёслэн верамзыя, будка быдэсак горд сяськаосын тырмытэмын вал, нош солэн телефонэз быдэс нунал шонергэм связь возиз. Кыкетй будкалэн пытыез но ышемын ни вал.

Вазь чукна шормуңысь кошкыса, со Будае выжиз. Геллерт гурезе тубиз, отысен гурезь, нёжал вамен, Хармашхатар гурезь йылэ тубиз, собере, гурезьтй васькыса, шоссетй кошкиз. Будапештысь сое ноку но өз ни адзылэ.

*

Город съорын, Хювёшвёлдь районлэн берпуметй коркаосыз съорын, Надковачи гуртлэн мукет палаз кыр сяськаосын бусы вань. Сокем пичи со, котыртйз шок-пуль шокатэк нылпи но ортчыны быгатысал, но сокем ватэмын писпуослэн жужыт улвайёссы съорын, гурезысь зарезь кадь. Укыр пичи со, сое турнан понна; озыы ке но, гужем шорын кускозь ик турын будэ отын, жаг-турын но сяськаос. Татчы ик интыяськиз телефон будка.

Арня нунальёсы татчы вуылйсь туристьёс туж шумпото солы. Соослэн кинэ ке, пыс-пыс изись муртэ, сереме уськытэмзы потэ яке йыразы лыктэ доразы жингыртыны, вунэтэм усьтонзэс ёс азысьтызы выжлөгет улэ мед понозы шуыса. Соос пыро небыт суй вылын сылыса кёня ке някыртйськем будкае но трубказэ бась-

то. Тыбыр сьӧразы нош кузь модосо сяькаос
шонаськыса сыло.

Но аппарат уг герза соосыз. Со интые теле-
фон трубкаысь ньыль чур кылйське, сокем ка-
лен, скрипка шудэм кадь ик... Куштэм векчи
уксеез аппарат уг ни берыкты, ма бен, нокин но
ӧз на жожтйськылы соизлы та дырозь.

Берыктӱз: Александр Егоров